

THE GLEANER

138th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, January 30, 2002

20 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



TÉL.: 829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIEN
4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.
"Les Galeries d'Ormistown"
OUVERT 7 JOURS

✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

Man found near border

A young man believed to be a Hong Kong resident was found early Monday morning near the US border in Havelock, by a farmer who spotted him propped up against a tree.

The 24 year-old, whose name has not been released, was suffering from exposure and frozen feet. The unidentified farmer called an ambulance and the man, whom RCMP believe may be an illegal immigrant, was taken for treatment to Ormistown's Barrie Memorial Hospital. The incident took place near the Covey Hill border crossing, which is closed at night during the winter season.

(PL/JT)

Robbery suspect under arrest

A 35-year-old suspect in two recent robberies at the St-Anicet Caisse Populaire was arrested Saturday afternoon in Grande-Île.

Jean Gaulin appeared in Valleyfield Court Monday to face charges in connection with the two robberies, and remains in custody pending his next court appearance on February 13.

Officers from the Riverains SQ detachment, who arrested Gaulin, said he is well-known to police. A neighbor informed police of his whereabouts following publication of his photo in a Montreal newspaper.

(PL/JT)

Feb. 10 by-election in H'ford Township

Judith Taylor
THE GLEANER

With any luck at all, Hemmingford Township should soon have a full complement of councillors for the first time in quite a while, following a February 10 by-election for Seat 6.

The seat was vacated by Karl Kramell, who was elected mayor last November.

Two candidates are in the running. One is former councillor Robert Bazzana, 60, who-

See ELECTION page 2



Not a pleasure trip



Nearly 40 Valley residents, members and adherents of the Rural Coalition opposing mega-farms, packed a chartered bus and travelled to Longueuil last Thursday to attend public hearings of Quebec's Farmland Zoning Commission. (Photo: courtesy MJPC)

Pig-farm opponents turn out in force at Zoning Commission

Judith Taylor
THE GLEANER

Armed with facts, figures and strong feelings, about 50 opponents of the proposed Elgin pig farm descended on the normally-tranquil hearings of Quebec's Farmland Zoning Commission (CPTAQ) in Longueuil last Thursday.

A busload plus another dozen or so protesters showed up to hear presentations by 14 witnesses, and four statements supporting the application by property owners Mario Vinet and Lyne Larocque, their consulting agronomer Guy Lussier of Beloeil, and two representatives of the UPA, including St-Anicet syndicate president Roger Caza.

The Commission must pronounce on the Vinets' application to sequester 3.58 hectares on

their Third Concession farm, in order to set up a 1,200 sow breeding operation. The application was given approval in principle by the Elgin Council in July, before a groundswell of public opinion rose against the project and others like it in several Chateauguay Valley communities.

Decision expected

A decision from the CPTAQ is expected in a couple of weeks. A Commission spokesperson said previously that normally, approval would be more or less automatic, given the Commission's mandate to protect and encourage agriculture, but given the Vinets' request to set up a separate company, distinct from their existing farm business, the issue has become more complicated.

The Rural Coalition, a group organized specifically for this purpose, is also active.

See HEARING page 9

Barrie Auxiliary campaign raises over \$44,000

Judith Taylor
THE GLEANER

For the second year running, the membership campaign for the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital has raised more than \$40,000, made up of membership fees plus the extra donations which many Valley residents offer when the local Auxiliary canvasser comes to call.

And the total for 2001 is up by more than \$2,000 from last year, to \$44,132.32, reported Eleanor Finlayson, co-chair (along with Shirley Vandor and Ilse Laliberté) of the Membership Committee.

About 20 per cent of that amount is made up of the \$3 individual membership fees (3,342 of them); the rest, \$34,096.32, came in the form of donations.

Helping the hospital

"We're once again extremely grateful to all the generous people in the various communities served by the Barrie," Finlayson said in presenting a breakdown of the campaign results late last week. "Evidence of all the volunteers' hard work can be seen throughout the Barrie, in the form of extra equipment and patient services which could not be provided within the normal hospital budget."

In all, 12 communities and/or special

events are covered by local teams of canvassers, who visit door-to-door during the summer and fall of each year.

A breakdown by community (in alphabetical order) follows, showing the number of Auxiliary members and the total amount raised in each territory from memberships plus donations, with last year's total figure included in brackets for the sake of comparison.

Covey Hill: 91 members; \$2,000 (\$1,481).

Dewittville: 102 members; \$1,567 (\$783).

Franklin: 171 members; \$2,882 (\$2,977.15).

Hemmingford: 378 members; \$6,343.60 (\$5,214.50).

Howick/Aubrey-Riverfield: 328 members; \$3990.50 (\$3,006.50).

Huntingdon and area: 768 members; \$9,297.25 (\$10,097.79).

Lac des Pins: (no membership figures given) \$1,240 (\$1,520).

Ormistown: 718 members; \$6,237.48 (\$5,566.50).

St-Antoine-Abbé: 907 members; \$2,811.99 (\$2,548.04).

St-Chrysostome: 586 members; \$5,406.50 (\$4,737.90).

New contract gives raises to Town workers

Negotiations which began last spring have moved smoothly to a new contract agreement between the Town of Huntingdon and its 12 unionized employees.

A new four-year contract came into force January 1, providing wage increase of 40 cents for the first year and 33 cents for each of the three remaining years. The contract will expire at the end of 2005.

The Town workers at the filtration and water treatment plants and with the municipal roads department are affiliated with the CSN. After negotiations began last April, it took only four or five meetings for both parties to agree on the main terms of the new agreement. The Town deposited its final offer November 29 and this was accepted by the workers on December 17.

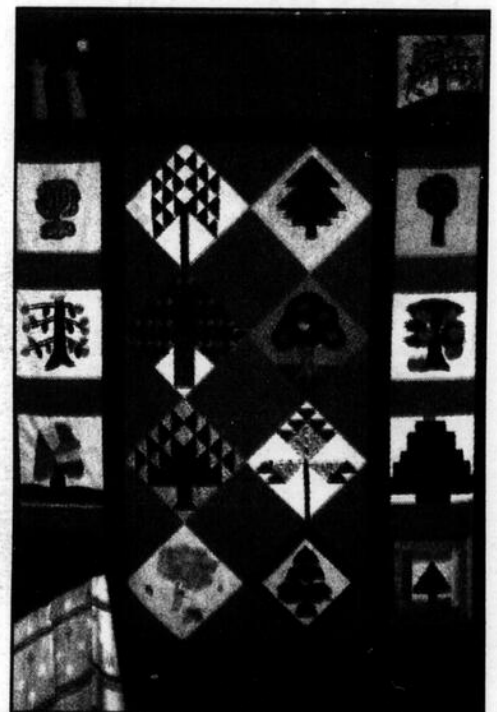
"We agreed to set a deadline for meetings and started discussions well in advance of the end of the old contract in order to avoid any problems," said municipal secretary-treasurer and Town manager Diane Taillon.

Workers on the night shift will see their wages rise by 35, 50, 60 and 70 cents over the length of the contract. All employees are still allowed 10 paid sick days, but in future the Town will not compensate workers for more than seven unused days.

Workers at the waste water treatment plant will work a 40 hour week, instead of the 35 hours specified in the old agreement.

(PL/JT)

English news:
Pages 1-10, 18



Ste-Agnès-de-Dundee: 102 members; \$2,077 (\$1,771).

St-Louis-de-Gonzague plus Friends' Luncheon and extra donations: \$268.50 (458.90).

REMOTE STARTER
from Astroflex
99.95\$
Installation and taxes not included

DURO
vitres d'autos
2790 boul Hébert, (Nitro)
NEW LOCATION St-Timothée, 371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay
692-3876

***FREE**
Windshield repair
when claimed to insurance
NO DEDUCTIBLE TO PAY

This and That in Town

GOOD NEWS — for the Lac St-François Wildlife Reserve came in this week. Robert Poupard, president of Les Amis de la Réserve, tells us that following the article and Letter to the Editor which appeared in *The Gleaner* a couple of weeks ago, he has received calls and pledges of support for the financially-strapped Reserve.

DONATIONS — will be used to help set up an office and reception centre at the site, in the trailer donated to the Reserve by the SAQ last summer. Office supplies, books and computer equipment are all on the shopping list for the facility, which will also serve for meetings and exhibitions, Poupard says. Les Amis are about 200-strong, and the mailing address for anyone wishing to make a donation is 2531 Chateauguay River Road North, Ormstown, J0S 1K0.

COMING UP — this summer is the 175th anniversary of the Huntingdon Fair. Planning has already started on special displays and compiling a history of the Fair, says Tom Quinnell. Previous presidents and other long-time associates of the Agricultural Society are being contacted for information and memorabilia. If you can help, give Tom a call at 264-2127.

STOPPING SMOKING — can be done in any language, and the Huntingdon CLSC is planning to organize another self-help group for people wanting to kick the habit. The French-language sessions will begin April 2 in St-Chrysostome. Participants are asked to pay a modest fee. To register or to learn more, call 264-6108.

THE NEXT CLINIC — for blood donors in this area is coming up next Monday Feb. 4 in Hemmingford. Objective is 110 donors, and Héma-Québec will be at the Hemmingford Recreation Centre between 2:30 and 8 p.m.

AN OPEN HOUSE — for potential Kindergarten pupils for next year is coming up at Huntingdon Academy (Room 101) on Monday Feb. 4. From 10:15 to 10:45 a.m., there will be a demonstration of the Second Step program; the next half-hour will see a demonstration by this year's class, and the morning will end with refreshments and a discussion period between 11:15 and 11:45 a.m. Call the school (264-5482) for a Kindergarten Information Kit.

IN HOWICK — a 10-hour Red Cross Baby-sitters' Course for students aged 12 to 15 is coming up on the next two Saturday mornings (February 2 and 9), from 8:30 a.m. to 1:30 p.m. at Ho-

wick United Church. For information about cost, etc., call Margaret Beaudoin (826-3775) or Diane Hayven (827-2797).

IN HUNTINGDON — the local Legion (Branch 81) hockey squad will take on visitors from Richmond (Branch 15) this Saturday Feb. 2, from 2-3:30 p.m. at the Arena. Spectators are welcome, and you can follow up on the fun by buying advance tickets for the Ham & Scalloped Potato Supper (to be held from 5-8:30 p.m.) at the Legion, rounding off the evening with an 8:30 dance featuring the Royal Disco. For tickets covering both events, call 264-4711.

NEXT MONDAY — Feb. 4, will see the **Barrie Memorial Hospital's Radiology Dept. and Laboratory close for a statutory holiday. There will be staff on hand to deal with emergencies, says a hospital spokesperson.**

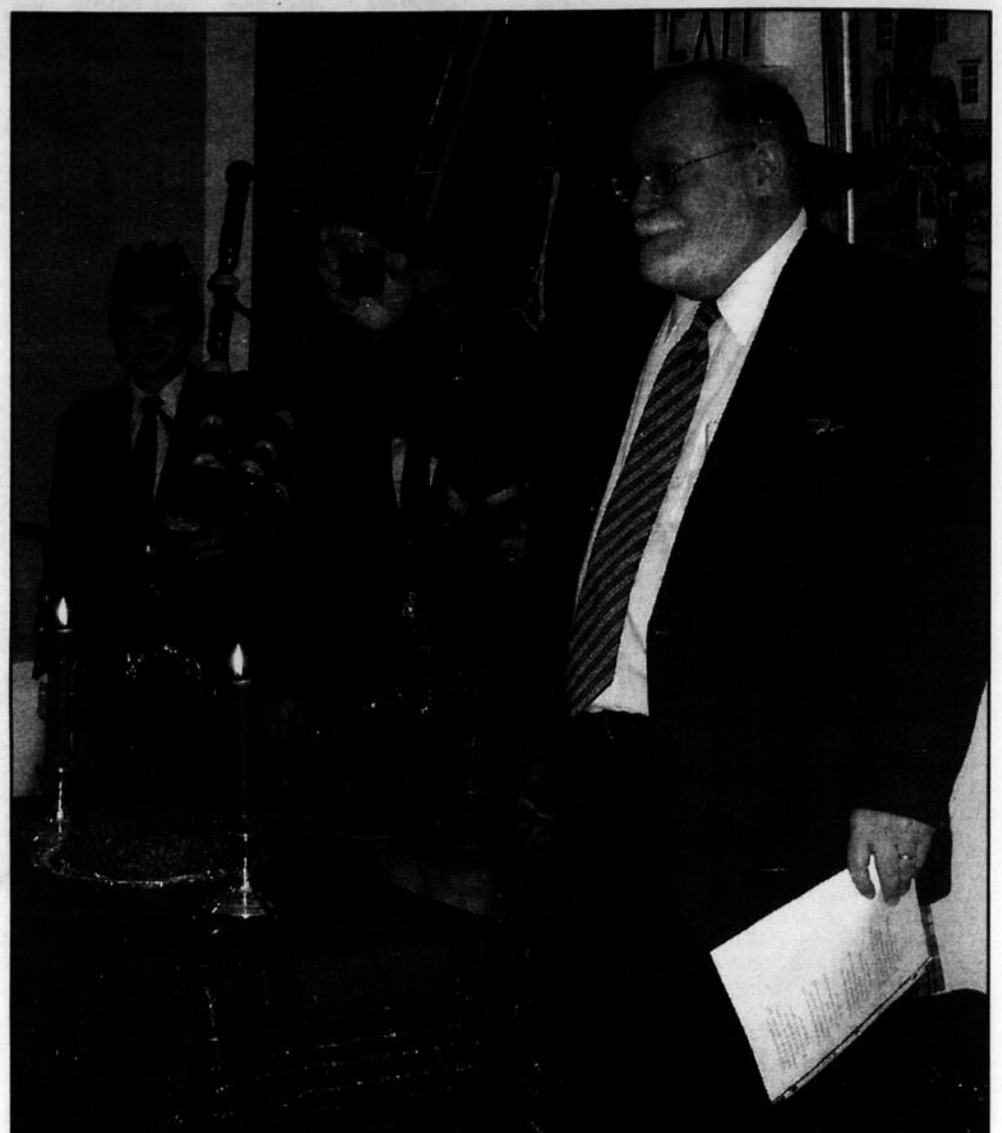
IN VALLEY FIELD TOO — at the Suroît Regional Hospital, out-patient services will be closed Monday, while their emergency department will, as always, remain open.

HOST FAMILIES — for exchange students from a variety of faraway lands are needed for the next school year, says the non-profit ASSE student-exchange program. So far, they have applications from 15- to 18-year-olds from Scandinavia, Germany, Switzerland, Spain and Japan — a total of 26 countries. Host families supply room and board; students have their own insurance and pocket money, but otherwise are treated like members of the family. These students are wanting to learn French, so families must be prepared to talk to them in that language. To learn more, call the Canadian ASSE office at 1-8700-361-3214.

COMING UP — between February 10 and 16 is Suicide Prevention Week. Local agencies including the Huntingdon CLSC, Le Tournant Crisis Intervention Centre, Tel-Aide, Communic-Action, Anchors & Wings and le Pont du Suroît are organizing a bilingual conference on Wednesday Feb. 13 at the Chateauguay Valley Career Centre, located at 54 Roy St. in Ormstown (beside the IGA).

IN HEMMINGFORD — St. Romain's School is fund-raising for new playground equipment by holding a Spaghetti Supper on February 15. Tickets may be purchased from students.

(JT)



Here's to the Haggis!

The hall of Huntingdon's St. Andrew's Presbyterian Church was filled to capacity Saturday night for the annual Burns Night celebration. Many of the diners were kilted, and others sported something in plaid as they laid claim to at least some Scottish blood. The evening opened with the traditional piping-in of the Haggis, specially ordered from the Scottish bakery now located in Maxville, Ont. Reading Burns' ode to the Haggis and proposing the traditional toast (not, however with the traditional Scotch whisky) was Byron Jordan.

(Photo: JT)

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
director

ALAIN RACINE, M.A.
ARCHITECTURAL
TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By Appointment
TEL.: 264-9428

PILON, MENARD & PILON
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
62 Chateauguay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateauguay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whalman
(450) 247-0090

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

SATELLITE STRONG
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Jean-François HOLLARD
DENTUROLOGIST
BY APPOINTMENT
22 PRINCE, HUNTINGDON
TEL.: (450) 264-3776
Toll free: 1-888-465-5273

Glaude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
Mr. O @ rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-865-9132
Monsieur/Mr. O
77B Chateauguay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Lois Robson S.A. & Acupuncture
- STRESS - MIGRAINE - MUSCULAR PAIN - ASTHMA - DIGESTIVE DISORDERS AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

HENRI LEMYRE
NOTARY
800 NOTRE DAME
ST-RÉMI, QUÉ. J0L 2L0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 to 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310

To rent
a space
264-5364

Election..... from page 1

se council term expired last fall and who served as Township pro-mayor during the interregnum which followed the resignation of longtime mayor Donald Hadley. "I didn't want to run for a full term as mayor, but I would like to continue serving on Council," said the retired industrial technologist.

The other, Jean-Pierre Bergeron, 56, is making his first attempt to secure a council seat. An educational administrator, he was also an apple producer for 12 years, and has

been active on a number of community organizations and boards, including the Apple-Producers Federation, the local Caisse Populaire and the Hemmingford Golf Club.

Voting day is Sunday Feb. 20, when electors will cast their ballots at the local Recreation Centre.

Advance polling will take place one week earlier, this Sunday Feb. 3 at the Town Hall.

CVPH
MEDICAL
CENTER

CVPH Medical Center

Plattsburgh, New York

www.cvph.org

Offers Canadians Readily Available
and Reasonably Priced Health Care Services

- Children's Ear Tubes
- Laproscopic Surgery
- Mammograms/Image Checker/Breast Biopsies
- Bunionectomies
- Vascular Surgery
- Carpal Tunnel Release
- Gynecology/Fertility Treatments
- Cardiology Testing/Cardiac Catherizations
- Consultations/Second Opinions

Why consider us?

- State-of-the-Art Facilities
- Return to work and play faster by receiving treatment sooner
- Reliable and sophisticated diagnostic equipment
- Reasonable rates
- Excellent Board Certified/Board Qualified physicians and nursing care
- Only one (1) hour from Montreal

Phone 1-866-829-3553

Some specialists offer bilingual services

g5918e160102

People

Local student at U.S. school chosen for Washington trip

Judith Taylor
THE GLEANER

Living each experience to the fullest is what it's all about for Huntingdon's Stephen Atkinson, 17, who will travel to Washington in March to get a close look at how American government works.

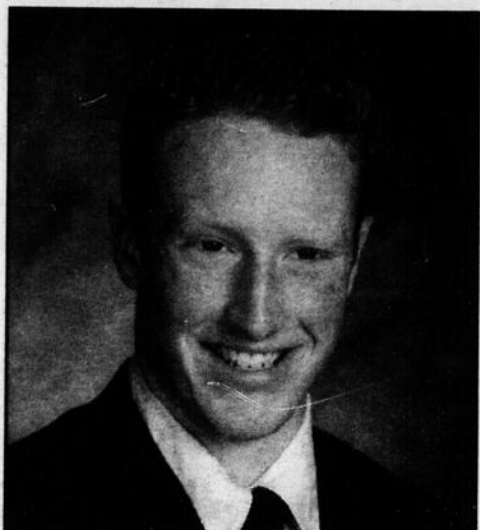
Despite being very much a Canadian, Stephen, now in his final year of prep school in Connecticut, was nominated by his English teacher earlier this year as a candidate for the National Young Leaders' Conference, an American program geared to developing leadership skills.

Six-day trip

The program runs several sessions each year; in each, 350 students from across the US and other countries travel to Washington for six days of intensive activities, tours and meetings with politicians and diplomats. The group will be welcomed from the floor of the House of Representatives, and will take part in a panel discussion with prominent journalists. Other activities will include a Model Congress and role-playing as members of government reacting to an international crisis.

"More than ever, the events of September 11 have prompted the urgent need to understand and exercise effective leadership," said Michael Lasday of the Congressional Youth Leadership Council, which sponsors the conferences.

The theme is "The Leaders of Tomorrow Meeting the Leaders of Today", and no



Stephen Atkinson: off to Washington.
(Photo: courtesy G. McDonald)

matter on which side of the border Stephen ends up, the Conference is bound to be an enriching experience.

"I'm looking forward to meeting a group of well-informed students, from whom I can learn and share my opinions on leadership and the role it plays in today's society. I also am looking forward to enjoying all that Washington DC has to offer," he told The Gleaner.

Stephen is one of two Huntingdon-area students currently at Kent School in Connecticut; the other is Tanya McDonagh. To be accepted at the prestigious private school, youngsters must be strong both academically and athletically.

Stephen attended Huntingdon Academy and CVR in Ormstown before transferring to Kent last year, for his final two years of high school. Next year, he hopes to attend a Liberal Arts college, either in the US or in Canada, focussing on business, economics, and international studies.

His athletic interests have led him to earn a place on three varsity teams (football, hockey and baseball) at Kent School. At CVR, he was twice named Midget Athlete of the Year.

Stephen is the son of Gail MacDonald Atkinson, principal at Ormstown Elementary School, and local businessman James Atkinson.

Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

Youth group

Since last October, a group of young people has been holding a Youth Evening at the Ormstown Presbyterian Church Hall one Friday evening per month, from 7-9 p.m. Music and lots of games are organized for the young people, aged 7-15; all activities are supervised.

Responsible for all this is Karyn (Campbell) Gullen, capable mother of six boys, young and not-so-young. She plans the games and brings snacks which the youngsters buy for a small amount of money, which goes back into buying more food. She is doing a great job and deserves some recognition.

A collection is taken each time, and this money goes to a special project organized by the Presbyterian World Service and Development Program.

At the last get-together there were nearly 30 youngsters and other young people in the community in the appropriate age bracket are welcome to come and enjoy the fun.

For more information, call Karyn at 829-4180.

ERRATUM

The ad of Gerard Maheu Inc. published in our newspaper on Wednesday January 23, 2002 should have read "Dundee Feeds".

Our apologies

g6163m300102



Desjardins

Caisse populaire Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent

NOMINATION

The management of the Caisse populaire Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent is proud to announce the nomination of **Mr. Jeff Poulin** to the position of financial planner.

Having a Bachelor of Commerce degree from Concordia University, Mr. Poulin has 17 years experience in offering a complete financial planning service.

For your RRSP or other financial needs, do not hesitate to come in and meet him.



M. Jeff Poulin

Head Office
60, Lambton St.
Howick
Fax
(450) 825-2730

Service Centre
12, Bridge St.
Ormstown
Fax
(450) 829-2766

Service Centre
580, Notre-Dame St.
St-Chrysostome
Fax
(450) 826-0231

Service Centre
2620, Rte 209
St-Antoine Abbé
Fax
(450) 827-2488

CENTRAL NUMBER TELEPHONE: (450) 825-2255

g6117m300102



BUY YOUR MINERAL BLOCKS

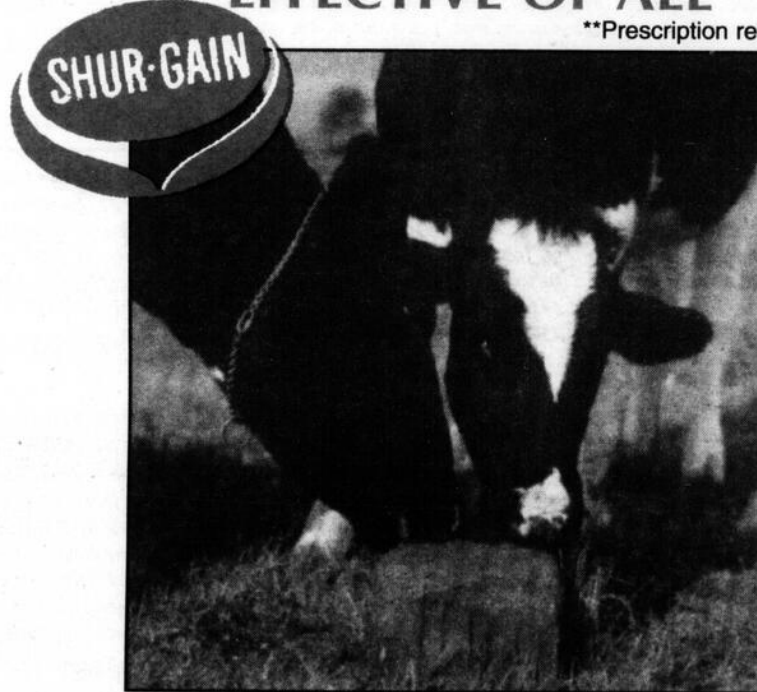
AND **\$SAVE!**

12%* ON EARLY BOOKINGS\$ and DELIVERY AND MORE DISCOUNT
Additional volume discounts available also
*(In effect until March 1 2002)

MEDICATED BLOCKS with RUMENSIN**

IMPORTANT American Findings prove that Rumensin is the most EFFECTIVE OF ALL

**Prescription required



See one of our representatives or call

377-1420 or 264-5970

Moulées Feeds
DUNDEE
69, FRANÇOIS - CLEYN,
HUNTINGDON, 264-5970
info@gerard-maheu.qc.ca

GM Gérard Maheu inc
289, RANG DU 5
ST-LOUIS DE GONZAGUE, 377-1420
info@dundee-feeds.qc.ca

g6164m300102

JUSTICE FOR ALL?

If the long arm of the law, followed by the body of jurisprudence, ever looms over our shoulder in a threatening way, the first thing to do would be to establish a connection with a motorcycle gang.

This was the message conveyed by last week's decision to pay legal-aid lawyers defending some Hell's Angels gang members at three times the going rate, given the expected length and complexity of their cases.

From the little we know of legal aid, you have to be almost destitute to be entitled to it. Most of us would not qualify, and so would be left to pay proverbially stiff fees for legal counsel, even with an income well below the poverty line.

Hell's Angels have never been thought of as particularly poor. Most of them own

motorcycles worth far more than many cars, and have been reputed to rake in huge profits from various underworld activities. But now their legal-aid lawyers are to be paid triple fees for the months . . . and months . . . and months of preparation and court appearances.

As one caller to a radio phone-in show said this week, we the taxpayers have already financed extra police action to try and arrest more organized crime suspects. Now we are supposed to subsidize their defense so that they can have the time and attention paid to their legal problems that we could never afford for ourselves.

And if they are found guilty, we can pay some more to keep them in jail. Great.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

January 26, 1882

GOOD ICE

The crossing of the St Lawrence is now excellent, and when the roads get broken out properly, there will be a great deal of hauling from the railway to this side. 26 degrees below zero could hardly fail to make good ice.

POPULAR MINISTER

The members and adherents of the Congregational Church, Franklin centre, with most commendable and prudent forethought, equipped their pastor for the severe storm just over. On Thursday of last week, a goodly number of teams, loaded with wood, and accompanied with choppers, drove to the parsonage. There the loads were left to the skill of the woodsmen, who having no desire "to spare that tree",

soon left a result most pleasing to the pastor. The ladies, if behind in time, were not in spirit, but supplemented the forethought of the "Lords" with supplies precious and pleasing, of a pecuniary and culinary character. The work of the day was followed by a very pleasant party in the evening. In due season this was brought to a close, and the friends returned home. But the spirit of kindness was not to end with that day. In spite of the cold weather, the parson's woodpile increases, and other indications prove that the intense cold cannot affect, much less extinguish, the affection which exists between pastor and people in Franklin centre.

HAY PRICES

The Record reports that Everett Brothers, Burke, are paying \$11 per ton for best hay, for shipment.

and essential supplies maintained, he said.

H'DON HIGH SCHOOL NOTES

The Cadet Corps, under the direction of Cadet Major Donald Bowden, has entered a team in the Dominion of Canada Rifle Association competitions. Eliminations under the direction of Lieutenant J. M. Hunter have been held on the ranges used by the men in training at the Chateaugay Military (Basic) Training Centre during the past week. The twelve best marksmen will represent the Huntingdon High School Cadet Corps in competitions in Montreal in the near future.

VALLEYFIELD GROWING

Statistics issued in the city of Valleyfield during the past week show that the population there is now in the neighborhood of 20,000. This is an increase of about 8,000 since September 1939.

and during noon hour a large display window at the Robert Plouffe IGA store . . . blew in causing oranges, apples, and other merchandise in the fresh fruit department to be strewn on the street. Branches fell to the ground throughout the community. And it will not be surprising to learn that the wind storm has caused other damages . . .

MILK QUOTA KERFUFFLE

"Confusion now bath made his masterpiece!" That statement, issued . . . by the noble bard himself, summarizes the emotion many area dairymen feel about the present milk quota system and the unbelievably complicated cheque stubs they have had to contend with since July. . . Over 100 area dairy farmers filed into the parish hall of St. Joseph's Church . . . that gathering at times took on overtones of a confrontation rather than a meeting . . .

60 years ago

January 28, 1942

MILK SUBSIDIES

The present subsidy being paid to milk producers is not regarded by the Wartime Prices and Trade Board as a permanent policy but rather as an expedient to maintain the supply until a more satisfactory plan can be developed, and an investigation is now proceeding into the entire price structure and supply position for milk and dairy products in Canada. This was made clear by J. Peter Nadeau, Ottawa, Administrator of Dairy Products, Wartime Price and Trade Board, and former agronomer for Huntingdon County, at the joint annual session of the Montreal Milk Producers Association and the Provincial Milk Producers Association for the Province of Quebec in Montreal Saturday. On the conclusion of this investigation it is hoped that a new and more equitable price structure can be worked out

30 years ago

January 26, 1972

PHOTO CAPTION

The three little pigs were lacking as was the big bad wolf, but Mother Nature "buffed and puffed" and blew the roof down. Tuesday's wind was sufficiently strong to send most of Joe D'Aoust's store roof crashing to the pavement below causing a traffic hassle in front of the 47 Church St. structure in Ormstown at approximately 12:40 p.m. Approximately 75% of the two-storey building's cover blew off, an unhealthy percentage of it landing on Marcel Cloutier's car. Damage estimates were not available as of Tuesday afternoon. There were no injuries reported and Ormstown firemen were able to clear the rubble that was obstructing traffic.

WINDSTORM (This and That)
In Huntingdon power lines fell on Lake St.



Letters

Protecting our water

The project to set up an industrial pig farm in Elgin has upset many people, and with good cause. Though I live in Huntingdon, not in Elgin, I am extremely concerned, especially with reference to the impact the project would have on our water.

Lots of water would be needed, not only for the animals to drink, but also to flush out the barn as often as several times a day, I'm told.

There are two issues here: where would all that water come from, and where would it go?

Given the problems some Valley people reported with their wells last summer, can we assume that this operation would not deplete the water table, now or in the near future?

If their manure storage tanks overflow, or if the capacity of the fields to absorb spread manure is overloaded, pig manure could end up in our waterways or in the ground-water, or both. The planned site of the pig farm is on a rise, I'm told. Gravity causes everything to flow downward, doesn't it?

My husband and I visited the Huntingdon water-filtration plant and

its foreman Robert Hart to learn more about our Town water. We were told the supply is closely monitored and tested at both ends of Huntingdon. Samples are sent twice weekly to Quebec, and if the water doesn't meet strict provincial norms, a stiff fine results. Tests include measuring color, turbidity, *E. coli*, total coliform, BHAA, several chemicals and metals, and Trichlometane-THM (a carcinogen).

Water tests for individual residents cost \$28 each, it seems. Would Elgin residents have to pay \$28 every week or so to make sure their well water is still safe?

Mr. Hart told us that when ammonia (from manure or any other source) or other organic material enters the water, it destroys chlorine, so more chlorine then has to be used to ensure the water is safe. Not a pleasant thought.

Many Elgin residents have made their opposition to the project known. Their intelligence, hard work, co-operation, research and perseverance should be respected.

Donna Tbiel,
Huntingdon.

A questionable decision

Some of the facts presented in Mr. Neil Burdon's Letter to the Editor in the January 23, 2002 edition of The Gleaner, regarding putting up for sale the Chateaugay Valley English Speaking Peoples' Association (CVESPA) building in Godmanchester have been misrepresented.

It was said the expenses for the building are "far in excess of CVESPA's budget". That simply is not true. From Canadian Heritage alone, CVESPA receives \$123,000 per year. The mortgage on the building is \$500 per month, about what they would pay for rent anywhere else, maybe less. Taxes are approximately \$3,000 per year. This information should be public knowledge, not a tightly-kept secret, as CVESPA belongs to the people of this Valley.

The additional costs of heating and electricity, while perhaps higher than they would be elsewhere, would still

have to be paid if CVESPA did rent somewhere else.

One small tenant in the very large building would cover most expenses. A couple of small tenants, or a large tenant renting half the building, would actually be a significant source of income for CVESPA.

Furthermore, I believe the decision to sell has not yet been approved by the Board of Directors nor by the members of CVESPA. At the very least, for such an important move, there should be a public meeting of CVESPA members to determine if the building should be sold or not. Approximately \$20,000 was spent to fix the roof just last year and I believe the current CVESPA president wanted to sell the building for \$68,000.

That building is not a liability — it is an asset for CVESPA.

Ed Arzouian,
St-Anicet

THE GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.
U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFLAMME

Hébdos
Mardi-Jeudi

LES ÉCRIS
SELECT

QCNA
AJRQ

QCNA

Audit Bureau
of Circulations



Over 45,000 Canadians die each year from smoking.

That's more than 45,000 reasons to get tough on tobacco.

45,000 Canadians. That's five times the number of people who die from car accidents, murder, suicides and alcohol abuse combined.

What's even more tragic is every tobacco-related sickness and death *could have been prevented*. Smoking is Canada's #1 preventable health problem.

**Over 45,000 deaths a year
is unacceptable. It has to stop.**

The Government of Canada is taking strong action to address Canada's #1 preventable public health problem. Over the next five years, we will invest \$530 million to reduce smoking in Canada.

Health Canada has a simple, three-part plan:

- Keep young Canadians from starting
- Help more smokers quit
- Raise awareness of the dangers of second-hand smoke

Our plan goes beyond just providing information. It offers real solutions. For real results. And whether you smoke or not, you can be part of the solution.

To find out more, contact:
1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
TTY/TDD: 1 800 465-7735
www.gosmokefree.ca

Tobacco. We can live without it.

Watching over our watershed

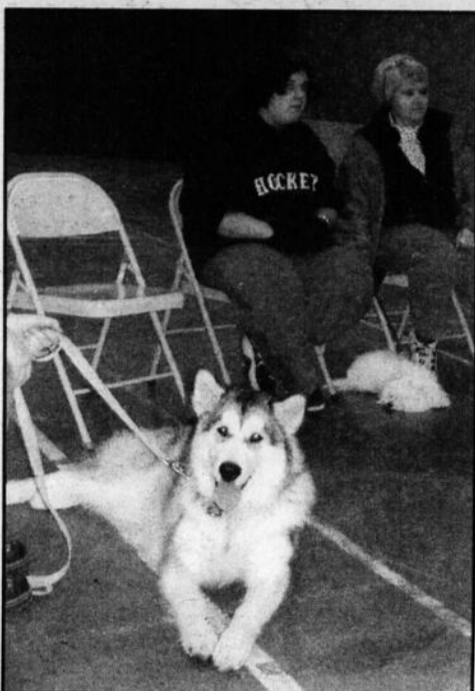
Judith Taylor
THE GLEANER

Protecting our water and the aquatic ecosystem is an increasingly important priority for many Chateauguy Valley residents, who can learn more about doing just that at the next public meeting of the Haut-St-Laurent ZIP committee on February 6 in St-Timothée.

The ZIP group is concerned with the ecology of the whole St. Lawrence River watershed and works in close co-operation with other agencies in this area, such as the Chateauguy River Rehabilitation Committee.

Guest speaker at the next meeting will be Thérèse Baribeau of the Environment-Canada Biosphere in Montreal. Her job is running the Réseau Observ'Action, a network of individuals and organizations involved in protecting aquatic ecosystems and water quality in the St. Lawrence River and Great Lakes regions. Projects include such activities as schoolchildren observing fish and analyzing river water, people engaged in water-saving projects, and those involved in the eco-tourism industry. Both environmental monitoring and concrete action are included in the projects, and anyone can get involved.

The meeting will start at 7:30 p.m. Wednesday Feb. 6 at the Grant Hotel in St-Timothée. For more information call 371-2492 or e-mail zipbst@rocler.qc.ca.



Learning the ABCs

A dozen dogs, ranging in size from the huge to the minuscule, attended their first session of basic obedience classes on Sunday evening. The first lesson had a lot to do with learning to sit (or lie) quietly, despite the excitement of many possible playmates. The course is being offered in Ormstown by the Chateauguy Valley Kennel Club.

(Photo: JT)

New officers installed at Hemmingford Legion

On Friday evening Jan. 18, Hemmingford's Branch 144 of the Royal Canadian Legion elected and installed new officers. Special guests were Provincial Command chairman Tom Irvine; Executive Officer Paulette Cook, Jean Cavanagh and Alvin McEwen, who helped with the election process.

Following the business meeting, the following officers were named for 2002: President David Taylor; 1st Vice-president Gordon Hill; 2nd V-P Sheryl Orr; Secretary Florence Ellerton; Treasurer Sheila Moore; Service officer Dorothy Dey. Executive Committee members are: David Spiers, Sharon Whyte and Gina Hubbard; Sgt.-at-Arms Mark MacPherson; Past President Karl Kramell.

Committees: Bar chairperson Charles Hill; Membership David Spiers; Installation

ceremonies Sheryl Orr, David Spiers; Entertainment David Taylor; District Rep Gordon Hill; Building Brent Curry; Poppy Campaign Mark MacPherson; Poem, Poster and Essay Contest Robert Bazzana; Honors & Awards, also Ceremonies Karl Kramell; Sports Gordon Hill; Flag Day Alice Pierre; Public Relations Florence Ellerton; Chaplain Donald Sterling; Resolutions and By-laws Karl Kramell; Scout rep Sharon Whyte; RCL Quebec for the Disabled Gina Hubbard; Decorating Chris Taylor; Finance Sheila Moore; Gardening Else Kramell.

Paulette Cook presided over the elections, congratulating last year's officers and wishing the new ones good luck.

After David Taylor performed the closing ceremonies, the Ladies' Auxiliary served refreshments.

(FE/JT)

Katya from Belarus is doing well in her adopted home in the Valley

Aubrey-Riverfield was fortunate to have Brenda Larocque as guest speaker at its annual meeting, held January 10 at the home of Audrey Reddick.

Brenda and husband Graham went to Belarus in November 2000 to finalize their adoption of Katja, a young girl from an orphanage there. The Larocques had got to know her during the four summers she spent on their farm as part of a program bringing youngsters to Canada to help them recover from the effects of radiation caused by the Chernobyl disaster.

Brenda showed slides of the countryside and of several towns, their streets empty of cars because so few people can afford them. Most people live in very small apartments and try to get an allotment of land where they can grow food for their families.

Legal procedures

In Belarus, the Larocques had help from a Katja's cousin and his wife, as well as an interpreter and driver. Authorities conducted a detailed investigation to make sure the Ridge Road couple would be suitable parents for

Katja; she and her new father and members of the orphanage staff had to testify before a judge. But all went well and permission to adopt her was granted. After eight days, the Larocques were allowed to bring Katja home. Her plane ticket was paid for with money raised by Rennie's United Church.

Before leaving, the Larocques gave a farewell party for Katja's class at the orphanage, with fruit, cola and cake. Katja and two other girls put on a display of Irish dancing which she had taught them, and other children also performed. Brenda said she was happy that they put on this party, since the children appreciated it so much. Katja is the only child from that particular orphanage to have been adopted.

Since living in Canada, Katja's health has improved and she is doing well at school.

A total of 22 WI members attended the meeting, at which the 2002 slate of officers was voted in. Shirley O'Hanlon and Jean Pycoc provided refreshments after the presentation.

(JP/JT)

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

DIED

CAMPEAU, Gerard (Gerry) - On January 26, 2002 at 11:05 a.m. at Huntingdon County Hospital after a courageous battle with cancer in his 79th year. Loving husband of 55-1/2 years to Shirley Kelbrick, beloved father to Maureen, Jeanne (Christopher Lee), Julie (Dale Lethbridge), Amy (Ian McNaughton). Grandfather to Michelle and Meagan and great grandfather to Nathaniel and Vincent. Predeceased by daughter Anne, January 3, 2001. Also survived by his sisters, Soeur Cecile Campeau, S.S.C. and Jeanne Ouellet and brother Rene (Jeannine) many nieces and nephews, brother-in-laws and sister-in-law in Ontario and Quebec. Family, friends and neighbours will be received at Montpetit Funeral Home, 170 Chateauguy St., Huntingdon from 12 p.m. (Noon) to 2 p.m. Friday, February 1 followed by mass at 2 p.m. at St-Joseph Catholic Church, burial in Campeau family plot in St-Joseph's Cemetery. In lieu of flowers donation can be made to Canadian Cancer Society, Huntingdon County Hospital or Barrie Memorial Hospital, Ormstown.

HAYVREN, Agnes (née Chamailard) - At age 88, passed away peacefully on January 22, 2002 at the Barrie memorial Hospital, Ormstown, QC. Predeceased by her husband Michael and loving son and daughter-in-law Michael Jr. and Carol (Crowe). Devoted Mother and Mother-in-law of Mark and Diane. Cherished Grandmother of Jarrod and Matthew. Close friend and "Granny" to Sheryl Dickenson. Lovingly remembered by her niece Diane and husband Dennis Manryk. Funeral services were held on Monday, January 28, at St. Patrick of Hinchinbrooke, Herdman, QC.

IN MEMORIAM

LESLIE, Malcolm - In loving memory of a dear husband, father, grandfather and great-grandfather who passed away on February 3, 1996. Six years ago, you took him from us We weren't ready to let go But something told us deep inside Something we didn't want to know Your pain and suffering of many years was coming to an end He came and took you by the hand, you now became his friend We cried so much the day you left Our pain remains so real But knowing God is taking care of you Helps to soothe the pain we feel Our prayers and love are with you, our memories never gone We know we shall meet again it just always seems so long.

We miss you so much
Pauline, Rita, John & family
Gene, Marie & family, Phyllis & family
Sandra, Pierre & family

CARD OF THANKS

We would like to express our deepest appreciation to Dr. G. Geukjian, the emergency room and 3rd floor staff of the Barrie for the loving and dignified manner in which our Mother/Grandmother has always been treated. We would also like to acknowledge the fine care and attention provided by Geraldine Richer, John Castell and the rest of the staff at the Residence Ormstown 2000.

Sincerely
The Hayvren Family
Diane, Mark, Jarrod and Matthew

The family of Evelyne Chevrefils Ouellet would like to thank the Police Department, Fire Department and Ambulance Technicians along with the doctor and nurses who reacted so quickly and generously for our mother who passed away January 11, 2002. Also, all the love and support we received from family and friends, will never be forgotten.

Sincerely,
The Ouellet family

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguy, Huntingdon

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Happy 80th Birthday
Glen Ovans
January 30
with much love
from your family

LORDY LORDY
LOOK WHO'S 40!
Happy Birthday
Papa

Don't be left out in the cold!
Be up to date on all the local news!
Subscribe now

A subscription also makes a great gift

35% less than on the newsstands

THE GLEANER
66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
(450)264-5364 * FAX 264-9521

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

ONLY \$32.00 (LOCAL) per year - \$39.50 (OUT-OF-TOWN)
U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (CDN FUNDS) OR \$37.50 (U.S. FUNDS)

Name
Address
Postal Code

Challenge issued to would-be non-smokers includes support, free kit, and great prizes

Judith Taylor
THE GLEANER

There are prizes to be won in this contest, but the biggest prize of all will be kicking the nicotine habit.

Following up on No Smoking Week (January 21 to 27), a province-wide group has launched the third annual Quit Smoking Challenge, with the theme Stopping is Winning (*J'arrête, j'y gagne*). People who accept the challenge pledge to stop smoking for a six-week period, between March 1 and April 11, with the support of a friend or relative.

To help with the quitting process, entrants can pick up a free kit from any Jean Coutu pharmacy upon presentation of their official registration card.

Among the incentives to join and succeed are such prizes as Toyota Corolla (for a winner aged over 18); a \$5,000 holiday trip for two (for the under-18 set); two RRSP plans from the Manuvie company, and gift certificates for sports equipment from Sports Experts. Prizes will be drawn on April 12, and the winners' names published at the end of April.

Good success rate

Begun in the year 2000, the Challenge attracted 20,400 participants the first year, which rose to 23,259 in 2001.

Studies for those years show a success rate of 36 per cent of contestants still tobacco-free after six months and 28 per cent after one year. Those who have made it say that the help they received from the friend or relative they named, in the form of encouragement and just listening, was vital to their success.

Contestants must register for the Challenge before March 1. Entry forms are available at the website www.defitabac.qc.ca or at Jean Coutu pharmacies, McDonald's restaurants, Sports Experts stores or SAQ liquor outlets throughout Quebec.

The Internet site also contains lots of information and interactive features to help the new non-smoker. This year, there is a section especially designed for young people aged 18 to 25.

As well, there is a telephone hot-line for information and support. At 1-888-853-6666, you'll find individualized help with dealing with any problems you encounter in the effort to quit smoking.

The Stop and Win Challenge has been set up by the ACTI-MENU health program in co-operation with Quebec's Health ministry, regional Health and Social Services bureaus, the Quebec Council on Tobacco and Health (CQTS), the Canadian Cancer Society and Health Canada. Sponsors include Jean Coutu, Manuvie Financial Services; Hydro-Quebec, the SAQ, and GlaxoSmithKline Quebec division.

Learning how to manage diabetes permits normal lifestyle, group told

A healthy diet, lots of physical exercise and heeding the doctor's advice can mean a long and healthy life, even for diabetics, thanks to advances in understanding and treating the disease which afflicts more than 500,000 Quebecers.

This was the gist of the message brought to members of the local Southwest Quebec diabetics group by Quebec Diabetes Association head Serge Langlois, guest speaker at a January 23 meeting at Ormstown's Barrie Memorial Hospital.

Figures from a 1998 nation-wide study show 1.5 million Canadians have been diagnosed with diabetes, and another 750,000 probably have the disease without knowing it.

For Langlois, a former marketing director for the Montreal Symphony Orchestra, it was the fact of his wife's diagnosis of diabetes which made him take stock of the

changes the illness can bring. "I didn't see it coming, and I had no knowledge of diabetes, except that it has something to do with sugar," he told more than 60 people in his audience.

"At first I was terrified because I thought she might die, but then we pulled ourselves together and discussed the illness and how she could continue to lead a normal existence.

"It changed our lives, but once you learn how to deal with it, the disease can be kept under control," he said.

He stressed that other family members do not have to feel deprived of certain foods just because the diabetic must watch his or her diet. The last couple of decades have seen great progress in learning lifestyle techniques to deal with diabetes.

(PL/JT)

CLSC offers course for seniors on using medications properly

Judith Taylor
THE GLEANER

Given the fact that the older you get, the more medications you may be taking, it's a good policy to take charge and learn about safe and sensible ways of handling various drugs and just when their use is advisable.

The CLSC Seigneurie de Beauharnois, whose territory borders on the Huntingdon CLSC, has taken on the task of offering a series of free courses for people aged over 50, to help them learn about the aging process in general, and the use of medications for problems often associated with advancing years.

An English-language group is being formed to hold the first of six weekly sessions at the Huntingdon CLSC on Tuesday Feb. 5 at 9:30 a.m. Handling registrations in Françoise Mainville of the local Communic-Action group, a volunteer service helping the elderly and

other shut-ins in the Chateauguay Valley.

Dealing with aging

Topics to be covered during the sessions include the consequences of aging and information on how to use medications properly. Common types of drugs used by elderly people are sleeping medications, anti-inflammatories, laxatives and tranquilizers. Some patients may face a large array of pills and potions to be taken at varying times of day, so it is useful to know how to manage the process efficiently and without endangering one's health. Useful information about using certain non-pharmacological methods of treating certain problems will be covered, and techniques for asking the right questions about drugs and alternative treatments to health professionals will be shown.

For more information, or to register for the program, call Françoise Mainville at 264-5197.

No High-speed Connection? No Problem!



Direcway is the new way to get high-speed internet anywhere you live... anytime...

We sell and install the 2-way high speed satellite system.

Call us now!!



EAGLE'S GAZE

Toll free 1-866-990-1305
E-mail: eaglesgaze@canada.com

g5194-300102

New Frontiers School Board

ADMISSION & REGISTRATION KINDERGARTEN September 2002

Dear Parents:

Schools under the jurisdiction of the New Frontiers School Board are already planning for Kindergarten classes in September 2002. If you have a child who will be 5 years old on or before September 30, 2002, please call one of our schools for an appointment to register your child.

In order to have your child admitted for the 2002-2003 school year, you must complete a «Registration/Application» form available at any of our schools from February 4 to February 8, 2002. The information related to parents collected on this form will ensure that your name appears on our Board's electoral lists and tax collection rolls and will also be forwarded to the Director-General of Elections for the purposes of updating the voters list as outlined by the Ministry of Education.

Parents seeking early entrance to Kindergarten for their child should be aware that applications for derogation should be submitted before March 28, 2002. Most of our schools offer a Bilingual Program starting in Kindergarten, as well as sound English Language Arts instruction. Free information kits are available in all elementary schools.

As well, please note that all students must have a Certificate of Eligibility for English Instruction¹, we will help you apply for this Certificate. Make the best investment for your child's future!

For further information, please contact the school nearest you.

¹ Under the Charter of the French Language, in general a certificate of eligibility can be obtained by children: who did most of their elementary or secondary studies in English in Canada; or whose brother or sister did most of his or her elementary or secondary studies in English in Canada; or whose father or mother did most of his or her studies in English in Canada.



Elementary Schools of the New Frontiers School Board:

- Centennial Park 692-8251
- Franklin Elementary 827-2505
- Gault Institute 373-6922
- Harmony Elementary 691-9099
- Hemmingford Elementary 247-2022
- Howick Elementary 825-2606
- Huntingdon Academy 264-5482
- Mary Gardner 691-2600
- Ormstown Elementary 829-2641
- St. Joseph 264-5442
- St. Willibrord 691-4550



Commission scolaire New Frontiers
New Frontiers School Board
214 McLeod, Chateauguay, Quebec, J6J 2H4
(450) 691-1440

g5916m300102

New Frontiers School Board

Student Admission and Registration

Grades 1 to Secondary V

September 2002



Dear Parents:

For the 2002-2003 school year, students currently attending schools of the New Frontiers School Board (listed below) will be given a pre-printed registration form to be taken home for parents to verify, complete, sign, and return to your child's school as soon as possible.

Parents of **new students** to these levels must complete a «Registration/Application» form at the school from February 4 to February 8, 2002. The information related to parents collected on the registration form will ensure that your name appears on the New Frontiers electoral lists and tax rolls and will be forwarded to the Director-General of Elections for the purposes of updating the voters lists as outlined by the Ministry of Education.

Parents of children who will be 5 years old on or before September 30, 2002, are asked to refer to the advertisement referring specifically to Kindergarten students.

Please note that all students must have a Certificate of Eligibility for English Instruction¹.

For further information, please contact the school nearest you.

Schools of the New Frontiers School Board

Centennial Park	692-8251	Howick Elementary	825-2606
Chateauguay Valley R.H.S.	829-2382	Huntingdon Academy	264-5482
Franklin Elementary	827-2505	Mary Gardner	691-2600
Gault Institute	373-6922	Ormstown Elementary	829-2641
Harmony Elementary	691-9099	St. Joseph	264-5442
Hemmingford Elementary	247-2022	St. Willibrord	691-4550
Howard S. Billings High School	691-3230		

¹ Under the Charter of the French Language, in general a certificate of eligibility can be obtained by children: who did most of their elementary or secondary studies in English in Canada; or whose brother or sister did most of his or her elementary or secondary studies in English in Canada; or whose father or mother did most of his or her studies in English in Canada.



Commission scolaire New Frontiers
New Frontiers School Board
214 McLeod, Chateauguay, Quebec, J6J 2H4
(450) 691-1440

g5917m300102

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS
CALL 264-5364

DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON

\$8 TAXES INCLUDED

FRENCH & ENGLISH
\$12 TAXES INCLUDED

FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE

CASH or
CHEQUE



FOR SALE

TOP quality hay & straw for sale. Best prices available. Andrew Stairs, Hemmingford. Tel.: 247-0143. (E)

1994 BOMBARDIER Formula Z 583, 10,000 km, 98 skis (red), very unique, \$2,600. Jason 827-2754. (E)

1991 ISUZU Rodeo 4x4, 4 dr., 6 cyl, 175,000 km., \$4995. Tel.: 264-5754. (E)

GRAIN fed beef by the side, approx. 225 lbs. per side. Tel.: 264-4021. (E)

KITCHEN set with 4 captain's chairs, solid maple. Tel.: (450) 247-2842. (E)

PERCHERON horse team. Tel.: 826-3021. (E)

1999 SILVERADO truck, 44,000 km, like new. Tel.: 264-5109. (E)

1992 MAZDA Miata, white, woman owner, \$12,000. Tel.: 371-5217. (01)

McKEE front mount snowblower on JD2500; JD7000 planters 4 & 6 row planter; Pronovost P860 snowblower; tractors: JD 1030 & loader, JD1830 cab & loader, JD 3020, JD 4240, Oliver 1470. Donald Brown Equip. (450) 825-2093. (F)

1998 GMC Z71 King cab, fully equipped, perfect condition, serious callers only. Book value \$23,700. Make an offer. Reason for sale - moving. Tel.: (450) 264-9612. (E)

PROPERTY FOR SALE

HOUSE in St-Antoine-Abbé, 1988, 70,347 sq. ft. lot, 2,700 sq. ft. habitable area, single garage, pool, patio. Tel.: 827-2685. (F)

CHATEAUGUAY: Cottage for sale, close to Mercier bridge, different possibilities. Tel.: (514) 296-0907. (E)

TO RENT

HUNTINGDON: 2 bedroom upstairs apartment, heat & lights included \$400/month. Tel.: 264-0297. (E)

TO RENT

HUNTINGDON, 4-1/2 apartment. Tel.: 264-5109. (E)

FRANKLIN: Small house to rent, available immediately. Tel.: 826-3021. (E)

SLOPE-SIDE condo, Sunday River, Maine. Sleeps six. Pool, Hot tub, Sauna. \$125US per night (spring, summer rates also available). Call: 781-324-0224.

WANTED TO RENT

LOOKING for standing hay for 2002 and more in the Huntingdon area. Richard 264-3247. (F)

WANTED TO BUY

ANTIQUES OF all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

JD tractor with cab, about 70 HP; bale thrower wagon; sprayer on wheels, 300 gal. Tel.: 667-4554 or 264-3355. (E)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

MOVING? Reliable, reasonable, houses, apartments. Local, long distance + U.S.A. Call Bill 1-877-870-3432. (E)

COMPASSIONATE Home care and assistance. References, certified, dependable. Tel.: 264-6251 or 264-3886. (J)

PERSONALS

ENGLISH teacher wishes to obtain French lessons in exchange for English. Tel.: Warren 264-3977. (E)

BOARDING

HORSE boarding, \$175-\$250./monthly, daily turnout, training, trails, lessons. Hemmingford. Tel.: (450) 247-9081. (G)

LOST

NOKIA cell phone with the number 306-581-4406 appearing on screen, lost on Dalhousie St. Please return to 58 Dalhousie St. or phone 264-6223 - no questions asked. (E)

STABILIZER bracket lost in Huntingdon area on January 25. Reward. George Hayter. (E)

FOUND

FEMALE Rotweiler at corner Ridge Rd. & Carr Front, Huntingdon. Tel.: 264-5904 or 264-5106. (E)

BUSINESS OPPORTUNITIES

ATTENTION Inventors - We have all the solutions you need! Free information. Call toll-free 1-866-877-2836 - 24 hrs.

FREE 128 page "Career Opportunities" Guide. Earn More!! get promoted!! Train at home for a Payraise-New Career-top paying job. Call Granton Institute at 1-800-361-1971 for free guide.

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1361-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

LOOKING for distributors for H.G.H and oral vitamin spray. Excellent remuneration, well advertised, proven health and medical results, great profitability return, exceptional sales volume. 1-866-444-4666.

BUSINESS OPPORTUNITIES

LEARN auctioneering. For information contact: Southwestern School of Auctioneering, R.R. #5, Woodstock, Ontario N4S 7V9. 1-888-673-6999.

ARE you connected? Learn how to earn online income! 780-449-0684; www.priceplanwealth.com.

OK Ford Sales Ltd. is expanding. Needed immediately licensed journeyman technician or 3rd/4th year apprentice. Onsite training. Full benefit package. Licensed tech wage starting at \$20.75 up to \$26.75 per hour depending on Ford experience. Mail or fax resume in confidence to: Attention: Ron Heidt, Service Manager, Box 1530, Lac La Biche, AB, T0A 2C0. Phone: 780-623-4040. Fax: 780-623-3111. Toll free 1-800-990-4399. Ford experience not an asset.

VACATION TRAVEL

TIMESHARE Resales. Worldwide Selection. ERA Stroman since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

CLASSIFIED ADS
264-5364
Fax.: 264-9521
(Before Monday noon)

CHIMNEY SWEEP
Best service available since 1978
BRENT BOWN & SONS
Wood - Oil - Gas
Prefab & Stainless Steel Liners
Brick & Stone Pointings
Video Inspection
Roofing & Flashing
264-9406
5265 Rte 132 St-Anicet

Horoscope

Week of January 27 to February 3, 2002



Aries March 21 - April 20
Your words should always be filled with gentleness and patience. Love: try to understand what your loved one is going through. Health: avoid overworking. Work: diplomacy is your best course of action right now. 13-16-20-25-42-44



Taurus April 21 - May 20
Your string of success is making others around you jealous. Love: you are going through an extremely happy period. Health: avoid overeating. Work: get ready for a lot of work. 4-9-10-28-29-30



Gemini May 21 - June 21
Get involved in things and you'll find life will be more satisfying. Love: you need to keep your emotions under control. Health: do not neglect your health! Work: a raise is headed your way. 1-11-12-20-23-37



Cancer June 22 - July 23
You are going through a time filled with profound questioning. Love: a family member is waiting to hear from you. Health: keep a closer eye on your blood pressure; you are prone to fainting. Work: avoid beating around the bush and get straight to the point. 2-10-20-24-39-48



Leo July 24 - August 23
Don't refuse any offers right now! Love: now is the perfect time to start something new. Health: all is well. Work: possibility of advancement at work. 3-7-14-17-21-29



Virgo August 24 - September 23
Talk about a roller coaster of a week! Love: you will find a solution to what seems to be an impossible situation. Health: it's high time you changed your attitude. Work: your problems will resolve themselves, leaving you in a better position to face any type of situation. 2-6-10-20-25-31



Libra September 24 - October 23
You are going through an unstable period, thanks to your overwhelming need to be independent. Love: you will have to make a choice. Health: a bit of rest would do you a world of good! Work: an important offer will land on your desk. 9-10-32-35-36-41



Scorpio October 24 - November 22
Continue to move forward with your plans. Love: your love life will get a much-needed burst of renewal. Health: don't overexert yourself. Work: you'll receive great news. 13-17-21-22-30-34



Sagittarius Nov. 23 - Dec. 21
Your good mood is making those around you very happy. Love: trust your partner. Health: pay closer attention to your diet. Work: this is an excellent period. 17-25-28-36-39-40



Capricorn Dec. 22 - Jan. 20
You might have a tendency to over-exaggerate this week. Love: don't give in to your impulses. Health: you will be bursting with energy. Work: a project will be delayed. 3-6-14-19-23-29



Aquarius Jan. 21 - Feb. 19
You will be overflowing with energy this week. Love: you know what you want. Health: set aside some quiet time for yourself this week. Work: others appreciate the way you see things as well as your ability to take on projects with determination. 4-16-24-30-31-36



Pisces February 20 - March 20
You will be forced to think about the consequences of your decisions. Love: you need a lot of peace and quiet. Health: be careful when traveling. Work: you cannot afford to make even the smallest mistake right now. 2-10-28-33-39-41

Vermont Castings Wood Stoves
up to 25% off retail value
Stainless Steel liners & Chimneys Sales & Installation
Call Ron 264-2376

SEPTIC TANK CLEANING

We empty the tank completely
Available 7 days/week



DONALD COFFEY HUNTINGDON
Tel.: 264-2048

LES CARROSSERIES C. LÉGER ET FILS INC.



BAKED PAINT INSURANCE APPRAISAL AUTO GLASSES

66, rue Bridge, Ormstown
Tel. (450) 829-3222

Marché McKough Inc. TRADITION

at 504 Frontière, Hemmingford

Urgently needed

2 posts to be filled
- GROCERY CLERK & ASSISTANT BUTCHER
For more information please contact John at 247-2712

WANTED Holstein Open Heifers

of all ages
Purebred and grade

Cornwall Cattle Company
Contact Jason Maloney
Cell.: 613-360-7876
House : 613-937-3338

IMMEUBLES Sud-ouest

CHARTERED REAL ESTATE BROKER

OFF: 829-2653

36 Lambton, Ormstown

INTERNET ADDRESS:
www.dreamfarms.org



Elgin: 180 acres, bush, antiquer's stone cottage



Rockburn: 150 acres, maple & apples



Hinchinbrooke: \$98,000, 3 bedrooms, one acre.



Huntingdon: Prime commercial location, \$65,000.



Dundee: 15 acres, small house, \$69,500.



Hinchinbrooke: 1.1 acres, 5 rooms, partially built house, Gowan rd, \$22,500.

Hearing on Elgin zoning change well-attended..... from page 1

cifically to resist the pig farms, includes among its members new Elgin mayor Noëlla Daoust and three of the six municipal councillors, all elected on a platform of opposition to the project.

The Coalition maintains that the mega-farm would threaten the local environment, specifically the water supply, part of the Chateauguay River watershed.

Witnesses called

Testifying as witnesses at the CPTAQ hearing were MRC urban planner Céline Lebel; Haut-St-Laurent MRC prefect Paul-Maurice Patenaude,

who said the project is having a negative impact on the MRC's agricultural planning and development; Elgin Mayor Noëlla Daoust, municipal secretary Diane L'Ecuyer, municipal inspector Clo Mueller and municipal lawyer Sylvie-Anne Godbout; several Elgin residents, including beef farmer André Gibeault, organic market gardener Jeanne Lassau, Ben Lecluse, Jacqueline Campbell, and Gail McGowan who presented a report on hazards to the watershed. Marianne Roy spoke on behalf of the Haut-St-Laurent Rural Coalition, and Jocelyne Goyette stressed the threat posed by the pig farm to drinking water supplies in Huntingdon and other communities.

Environment permit

The Vinets' project has still to receive a permit from the Quebec Environment department to set up their new business, which originally included a third partner, Mario Côté of St-Hyacinthe, as a financial backer.

Their 174-hectare farm, is currently made up of 102 hectares devoted to cash crops; 127 uncultivated hectares, and 55 hectares of bush. While the site chosen for the pig barn is on rel-

atively high land, opponents maintain that spring flooding poses the threat of carrying any run-off into the watershed.

The Haut-St-Laurent, which al;last fall bowed to pressure from protesters and imposed a 90-day moratorium on any new large pig farms, is still waiting for clarification from Quebec on regulations defining municipal, regional and provincial powers related to industrial-scale farm businesses.

JOB OFFER WAITRESS

- Part time
- Bilingual
- Experience

THE RUINES
264-3123

MARILYN ROYAL LEPAGE PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ
OFF.: 264-4798
RES.: 264-3095



ST-ANICET: Over 1/2 acre of land. Enjoy the warmth and charm of this 4 bedroom Canadian. Easy to heat woodstove in brnt and fireplace in LVR. Extremely well built, exceptional basement with original stone walls. Outbuilding, gardens. **ONLY \$79,500**



DUNDEE: 1 Acre. Victorian style. Ideal family home 3+1 bedrooms, pine floors, original woodwork, exceptional dining room, lovely parlor separated by glass doors. Open kitchen/dining area. Small barn with many possibilities. A real gem do not miss one. **\$89,900.**



HOWICK VILLAGE: Comfortable home with original woodwork. Main floor offers living room/separate dining room with newer kitchen. Three good size bedrooms upstairs. New price \$48,000.

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié



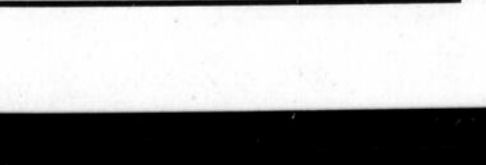
HUNTINGDON: Cottage 9 rooms. Very well situated, 4 bdr, revenue building with 3 apartments, if wanted adjoining garage. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#6



HUNTINGDON: Bungalow vinyl and brick, newly renovated 2 bdr, finished basement, shed, quiet area, well situated near center of town. Well maintained. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#14



ATHELSTAN: Bungalow, 3 bdr, hardwood floors, 7 ft basement, woodstove, outside not finished. Ideal for handyman. A real bargain. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#9



HUNTINGDON: Nice split-level with 6 pièces, 3 bdr, finished basement, shed, located in quiet area near center of town. Reason for sale: Transfer. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#7

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
SYLVAIN BRUNETTE
Agent immobilier affilié



Cottage, 3 bdr with garage, inground pool, hardwood floors, patio and more. Sylvain Brunette. 371-8878. SB#4



Cottage, 3 bedr with ancestral inside. Must see, original and all like new. Don't miss this opportunity. Sylvain Brunette. 371-8878. SB#5



Bungalow 3+1 bdr with double lot, pool, large patio, fireplace, finished basement and more. Must see. Sylvain Brunette. 371-8878. SB#6



St-Anicet: 2 bedroom bungalow directly on lake St-François. Price asked is \$7 000 below municipal evaluation. Quite an opportunity to seize. Sylvain Brunette 371-8878 SB#16



Buy a 5-plex and make money the first year. Look at the bargain! Sylvain Brunette. 371-8878. SB#8

Canadiana Crossword

Here and There

By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Resort
- 4 Turkish place-name in Ont
- 8 Woodwind instrument
- 12 Be unwell
- 13 Cloths
- 14 Apothecaries' weight unit
- 15 Belgian place-name in Ont
- 17 Pitcher's quest
- 18 Weird
- 19 We, in Laval
- 21 Speak sharply
- 24 Bearish
- 27 Sock
- 30 Female Ruffs
- 32 Period of time
- 33 Turkish title
- 34 Metric weight unit
- 35 Roman
- 36 Landed
- 37 Rudiments
- 38 Russian despot
- 39 BC Salmons
- 41 Ballyhoo
- 43 Golden rule word
- 45 Disagreeable medical procedure
- 49 Damages
- 51 Scottish place-name in SK
- 54 Church part
- 55 A kind of run
- 56 Lion sign
- 57 Laplander
- 58 ___ browns
- 59 Station, abbr.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
12			13				14				
15			16				17				
18						19	20				
			21		22	23	24		25	26	
27	28	29			30	31			32		
33			34						35		
36			37						38		
39			40			41	42				
			43			44	45		46	47	48
49	50				51	52	53				
54					55				56		
57					58				59		

- 3 Herbicide
- 4 Swiss place-name in ON
- 5 Abraham, for short
- 6 Roman household god
- 7 Association, abbr.
- 8 Smell, var.
- 9 Belgian place-name in ON
- 10 Cereal grain
- 11 Printer's measure
- 16 A kind of decree
- 20 Push out
- 22 A kind of mount
- 23 Freshwater fish
- 25 Operatic solo
- 26 Wolf's place
- 27 Bath powder
- 28 Exchange premium
- 29 Australian place-name in NB
- 31 No sweat?
- 34 Throw out
- 38 Care for
- 40 Commencement
- 42 Scottish place-name in Ont
- 44 Promise
- 46 Malacopterygians
- 47 Encounter
- 48 Later
- 49 ___ de mer
- 50 Imitate
- 52 Foundation garment
- 53 Goddess of the Dawn

BLOOD DONOR CLINIC

HÉMA-QUÉBEC

HEMMINGFORD

sponsored by township and Village
in collaboration with the citizens

Monday February 4, 2002

From 2:30 p.m. to 8:00 p.m.

SANTÉ Services
Pierre Arnoldi, B.A. B.Ph. L.Ph
pharmacist
471 Frontière, Hemmingford
(450) 247-3555

Recreation Centre,
550, Goyette Avenue,
Hemmingford

Hemmingford Chamber of Commerce
(450) 247-0413
www.hemmingford.org

First Artisanal Cider House in Quebec
Joëlle et Robert Demoy, owners
Verger du Minot inc.
Visit, sale and tasting
376 chemin Covey Hill
Hemmingford, Quebec J0L 1H0
Tel.: (450) 247-3111

Caisse populaire Desjardins de Beaujeu - Hemmingford
DENYSE VALLIÈRES
General Manager
Headquarters
Lacolle, Qc • (450)246-3891
Service Centers:
Hemmingford • «le-aux-Noix»
(450) 247-2741 • (450) 291-3277

Stedmans V&S
VARIÉTÉS GÉRALD SMITH INC.
CLOTHING - SHOES - G.I.L. PAINTS
504 CHAMPLAIN, HEMMINGFORD
TEL.: 247-2088

Les Vergers Franklin
2340 route 202, Franklin
Centre 827-2913
and
Ferme Hillspring
1019 Rte 202
Franklin Centre • 827-2410

CAMPING CANNE DE BOIS
(Lac Hermas)
• Ice • Propane Gas • Picnic Ground
• Sandy Beach and Swimming Pool
TEL.: 247-2031
304 route 219, HEMMINGFORD

Applesnax Leahy Orchards Inc.
1772, Route 209
Franklin Centre,
Internet: "applesnax.com"

CARRIÈRES DUCHARME
• QUARRY STONE
• CUT STONE
• BRICK
TEL.: 247-2787
FAX: 247-2908
564 COVEY HILL RD., HEMMINGFORD

Vergers Beattie Orchard
42 Covey Hill Rd., Hemmingford, Qc J0L 1H0
Tel (450) 247 2720 Fax (450) 247 3158
e-mail appleone@total.net

DÉPANNEUR CHEZ DAN
Opening hours:
6 am to 10 pm everyday
638 Route 219
Hemmingford 247-3293

Two hopefuls in Godmanchester

When nominations for the by-election for Seat 6 on Godmanchester Council closed last Friday afternoon, two candidates had thrown their hats into the ring.

They are Winston Goundrey, 28, who lives on André St. and works in the parts department of the Huntingdon Motors car dealership in Huntingdon. This is his first foray into municipal politics.

The other candidate, Ridge Road scrapyard owner Jean Legros, could not be reached for comment.

The two men are hoping to win the seat vacated last fall by veteran councillor Maurice Boucher, who has moved out of the municipality.

Elections will be held on Sunday Feb. 17, with the advance polls one week earlier.

(PL/JT)

Hemmingford Bowling (Wednesday Night League)

Team standings after January 16:
Gagné 47, Bickes 43.5, Wallace 39.5, Curran 34.5, Giroux 34, Lussier 32.5.

High scores of the week:
Women: L. Keddy 190, 541; K. Curran 179, 503; Jean Gagné 182, 493; K. Brownridge 182, 474; Julie Gagné 168, 464; S. Giroux 172, 424.
Men: G. J. Sterling 236, 642; G. Bickes 223, 578; K. Hill 213, 562; M. Giroux 182, 491; G. Gagné 162, 464; P. Lussier 185, 462.

(FE/JT)

RESERVE
MARCH 16/2002
ROAST BEEF SUPPER
St. Andrew's Presbyterian Church
Huntingdon

g15931m300102

Bar Chez Rogers
proudly presents
"BASKET FULL OF PUPPIES"
Saturday, February 2
533 Frontière St.
Hemmingford 247-3303
No cover!!!

g15932m300102

ANNUAL LEGION HOCKEY GAME
Richmond Br. 15 vs
Huntingdon Br. 81
at the Arena
Saturday, Feb. 2, 2-3:30 p.m.

g15126m300102

La Lanterne
proudly presents
"TABOO"
FRIDAY, FEB. 1
Steak Dinners every Friday at noon

g15126m300102

Royal Canadian Legion
Huntingdon Branch 81
Ham & Scalloped Potato Supper
with veggies & dessert
Saturday Feb. 2, 5:30 - 7 p.m.
Royal Disco at 8:30 p.m.
Advanced tickets only • Deadline Feb. 1 • 264-4711
Donation: \$10 supper & dance

g15126m300102

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan



Custom framing



John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

g1520

THE GLEANER
The Newspaper that knows your local community



Ville de HUNTINGDON

PUBLIC NOTICE

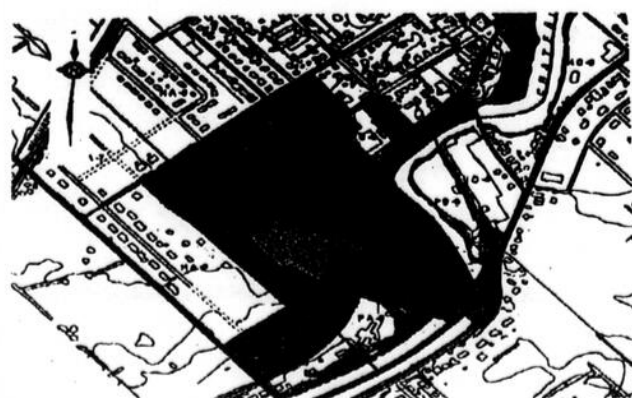
TO INTERESTED PERSONS HAVING THE RIGHT TO SIGN A REFERENDUM PARTICIPATION REQUEST

Bylaw number 644-2001 second project
modifying zoning Bylaw number 512

PUBLIC NOTICE is hereby given:

- Following the public consultation meeting of January 7, 2002, the municipal council adopted second project Bylaw number 644-2001, modifying zoning bylaw 512 in order to:
 - replace zone PC-1 by the creation of zone ME-1;
 - Allow in the new zone ME-1, the residential housing (H1-1), collective housing (h7), professional and financial services (C12) and community equipment service (p3) uses.
- The second project holds provision that can be the object of a request by interested persons zones (PC-1, HA-10' HA-11, HA-12), in order that a bylaw that contains them, be submitted for approval by certain qualified voters in conformity with the Law on municipal elections and referendums. The information needed to determine qualified voters eligible to sign a request can be obtained at the Town Hall, 16 Prince Street, during regular office hours.
- Clauses for a valid referendum approbation request to be valid, all requests must:
 - Indicate the provision that is the object of the request and state the zone to which the request is being made.
 - Be received at the town hall at 23 King Street by February 7, 2002 at the latest
 - Be signed by at least 12 interested persons of the zone it comes from or by at least the majority of them if the number of interest persons in the zone does not exceed 21.
- Interested persons:
The information determining which interested persons having the right to sign a request can be obtained at the town office, 23 King Street, Huntingdon, during regular office hours.
- Lack of request:
All the dispositions of the second projects that have not been subject of a request can be included in the bylaw.
- The bylaw second project as well as the illustration of the related zones can be consulted at the town office, 23 King Street, Huntingdon during regular office hours.

The following illustration indicated the zones and adjacent zones which are the object of the provisions described at item 1.



Zone PC-1

Zones adjacentes
HA-10
HA-11
HA-12
MC-1

Given at Huntingdon on January 30, 2002.

Diane Taillon, o.m.a.
General Manager and secretary treasurer

g15934cm300102



Ville de HUNTINGDON

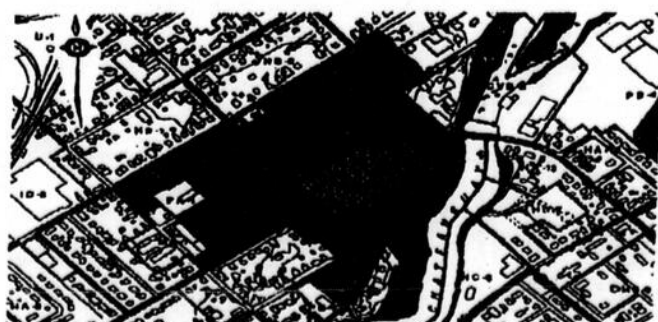
PUBLIC NOTICE

TO INTERESTED PERSONS HAVING THE RIGHT TO SIGN A REFERENDUM APPROBATION REQUEST

Second project bylaw number 646-2001
modifying zoning bylaw number 512

PUBLIC NOTICE is hereby given that:

- Following the public consultation meeting held on January 7, 2002, the municipal council adopted the second project bylaw number 646-2001 modifying zoning bylaw number 512 to:
 - Enlarge zone CVC-1 by integrating zone PA-2;
 - Allow municipal community usage class (P1) in zone PB;
 - Allow duplex home usage (h2) in zone CVC;
 - Create usage sub-classes: cultural and recreative service, community service, communication service and incorporate them into retail commercial usage class (C1) and professional and financial usage classes (C12)
- The second project holds provision that can be the object of a request by interested persons of zones (CVC-1, PA2) and contiguous zones (HB-6, HB-7, CVA-1, CVA-2, PB-3, PB-5) regarding the enlargement of zone CVC-1, and the zones (CVA-1, CVA-2, CVB-1, CVB-2, MA-1, MB-1, MC-1, MD-1) regarding the creation of sub-classes of service usage and zones (PB-1, PB-2, PB-3, PB-4, PB-5, PB-6, PB-7) regarding municipal activities in zone PB so that a bylaw that contains them be submitted for approbation by persons entitled to vote in conformity with electoral and referendum law in municipalities. Information on who is eligible to sign a request is available at the town Hall, 23 King Street, Huntingdon during regular office hours.
A summary copy of the second bylaw project may be obtained, free of charge, by anyone requesting it at the town Hall, 23 King Street, Huntingdon, during regular office hours.
- Clauses for a valid referendum approbates request.
To be valid, all request must:
 - Indicate the provision that is the object of the request and state the zone to which the request is being made.
 - Be received at the town hall of Huntingdon, 23 King Street on February 7, 2002 at the latest;
 - Be signed by at least 12 interested persons of the zone it comes from or by at least the majority of them if the number of interested persons in the zone does not exceed 21.
- Interested persons:
The information determining which interested persons having the right to sign a request can be obtained at the town office, 23 King Street, Huntingdon, during regular office hours.
- All the dispositions of the second projects that have not been the subject of a request can be included in the bylaw.
- The bylaw second project as well as the illustration of the related zones can be consulted at the town office, 23 King Street Huntingdon, during regular office hours.
The following illustration indicates the zones and adjacent zones which are the object of the provisions described at item 1.



Zones CVC-1
PA-2

Adjacent zones
HB-6
HB-7
CVA-1
PB-3
PB-5

Given at Huntingdon on January 30, 2002

Diane Taillon, o.m.a.
General manager and secretary-treasurer

g15936cm300102

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 30 janvier 2002
20 pages .87¢ PLUS TAXES



TÉL.: 829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIEN
4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.
"Les Galeries d'Ormslow"
OUVERT 7 JOURS

Le prolongement de l'autoroute 30

Un projet profitable pour le Haut-Saint-Laurent, selon Marcil et Deslières

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le projet de parachèvement de l'autoroute 30 aura un impact des plus positifs pour la santé économique de la MRC Le Haut-Saint-Laurent.

Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, et son homologue provincial de Salaberry-Soulanges, Serge Deslières, s'entendent pour dire que le prolongement de cette voie rapide aura des retombées qui s'avéreront profitables à court, moyen et long terme sur le développement de cette sous-région du Suroît, principalement en ce qui concerne le secteur agro-alimentaire.

Les deux hommes politiques ont échangé durant plus d'une heure sur le projet d'aménagement de l'autoroute 30 jeudi dernier sur les ondes de CKOD-FM 103. Le débat, qui se tenait dans une salle non loin des studios de la station de Valleyfield, s'est déroulé en présence de quelques représentants de la presse régionale.

C'était la toute première fois que les deux députés avaient l'occasion de se rencontrer pour discuter face à face de ce projet routier. Le 3 janvier dernier, M. Marcil participait à une émission à la radio locale lorsqu'il a accepté l'invitation de la station pour faire face à M. Deslières lors d'un éventuel débat.

Pour le député Marcil, le projet de prolongement de l'autoroute 30 aura une portée inter-provinciale sinon internationale puisqu'il permettra à l'ensemble des entreprises tant québécoises que canadiennes d'avoir accès plus rapidement aux marchés américain et mexicain, en les aidant à réduire leurs coûts de production et de livraison. Le parachèvement de cette voie rapide, selon lui, fera en sorte de désenclaver tout le Suroît, et par le fait même le Haut-Saint-Laurent, et d'amener de nouvelles entreprises à s'installer dans cette région. "Géographiquement parlant, la région est tellement bien située, à la



Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, et son homologue provincial de Salaberry-Soulanges, Serge Deslières ont pris part jeudi dernier à un débat de plus d'une heure sur le projet d'aménagement de l'autoroute 30 sur les ondes de CKOD-FM 103. L'animateur Yves Trotter a agi comme modérateur. (photo P.L.)

frontière des Etats-Unis et de l'Ontario. Un tel projet ne peut pas faire autrement que de lui être profitable sur le plan économique", a-t-il lancé.

Quant au député Serge Deslières, il a rappelé que le prolongement de l'autoroute 30 avait l'appui des producteurs agricoles régionaux. Il a mentionné que lors des audiences du Bureau d'audiences publiques sur l'environnement il y a quelques années, les agriculteurs avaient déposé un mémoire indiquant que le projet était bénéfique pour le transport de leurs produits et de leurs denrées. M. Deslières a précisé que le témoignage devant le BAPE de l'UPA en faveur de la construction d'une autoroute en zone agricole constituerait

une première.

"Le Haut-Saint-Laurent est une région agricole en très grande partie et ce sont les représentants du secteur agricole qui sont venus dire qu'il faut construire la 30 pour le développement économique régional et le transport de leurs marchandises. Je pense qu'il faut écouter ces gens-là et tenir compte de leur avis", a souligné M. Deslières.

Si les deux députés s'entendent pour dire que les gouvernements du Québec et du Canada doivent s'entendre pour faire avancer le projet jusqu'à sa réalisation, M. Marcil estime que les décisions finales ne reviendront

Suite à la page 14

Participation d'une élève de l'école Arthur-Pigeon au voyage en France en mai 2000

La cour des petites créances rejette une requête des parents

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La cour des petites créances du district de Valleyfield a rejeté une requête des parents d'une étudiante de l'école Arthur-Pigeon qui avaient poursuivi pour 3 000\$ le comité France 2000 qui avait retiré la participation de leur enfant à un voyage en sol français il y a environ deux ans.

Les parents de l'élève, dont l'identité ne peut être dévoilée, se sont adressés au tribunal le 8 septembre 2000 pour soumettre une poursuite contre le comité d'organisation du périple qui a retiré la présence de celle-ci à cette activité annuelle. Le dépôt de cette action judiciaire fut précédé de l'envoi d'une lettre par l'avocat du couple le 12 juin 2000.

Dans son jugement rendu le 21 décembre dernier mais qui n'a été porté à la connaissance du Gleaner/La Source que la semaine dernière, le juge André Renaud écrit que "la preuve révèle que cette activité parascolaire était un enrichissement très grand pour les élèves, que cet enrichissement passait par l'implication de chacun et que les intimés, soit les professeurs, avaient démontré une implication et une responsabilité telles que toutes les communications devaient, dans un tel projet, se faire comme dans une famille, c'est-à-dire avec limpidité, générosité et responsabilité."

Le 7 avril 2000, le comité France 2000 a rencontré le directeur de l'école Arthur-Pigeon de l'époque, André Morin, en rapport avec le retrait d'une élève du groupe de participants. M. Morin a écouté les argu-

ments du comité organisateur et a accepté sa décision. L'étudiante fut avisée de cette décision du comité le jour même.

La mère de l'adolescente, accompagnée d'une autre personne, a rencontré M. Morin le 12 avril et celui-ci, à la suite de cet entretien, organise une rencontre avec l'étudiante, des parents et du comité organisateur deux jours plus tard afin de trouver un compromis. Devant l'attitude des parents et de leur enfant, le directeur a maintenu la décision du comité organisateur et l'a confirmé par écrit aux parents le 17 avril. Le couple s'est prévalu de son droit de recours auprès de la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands et le comité de révision a rencontré les deux parties le 27 avril. Celui-ci confirme la décision du comité organisateur et en fait la recommandation à la CSVT.

Lors d'une séance de travail de la CSVT le 29 avril 2000, la recommandation est toutefois reversée et les commissaires permettent la participation de l'étudiante d'Arthur-Pigeon au voyage en France. À noter que deux membres sur trois du comité de révision étaient absents lors de cette réunion. Les commissaires avaient appuyé leur position sur les motifs suivants: les délais pour aviser la jeune fille de son retrait de l'activité étaient échus et que les pièces écrites au dossier étaient insuffisantes et inexistantes.

Cette décision des commissaires de la CSVT d'infirmar la décision rendue par les dirigeants d'Arthur-Pigeon avait fait des vagues auprès du Syndicat de l'enseignement de Champlain, qui représente les professeurs de l'établissement. Pour l'orga-

nisme syndical, la décision de l'école avait été prise selon les règles de l'art, une fois étudiés le dossier académique et le comportement de l'étudiante en question. De plus, la direction de l'école soutenait sans réserve la décision du comité France 2000, chargé d'organiser le voyage, qui s'est appuyé entre autres sur un avis exprimé par les huit enseignants de l'adolescente.

"Suite à tous ces événements et après mûre réflexion, une constatation s'impose: toutes les personnes qui ont entendu les deux parties ont confirmé la décision du comité organisateur: le directeur, le comité de révision et le juge des petites créances, a commenté l'ex-directeur de l'école Arthur-Pigeon, André Morin, dans une lettre transmise la semaine dernière au Gleaner/La Source. Par contre, le 29 avril 2000, la commission scolaire, dans un comité de travail où deux membres sur trois du comité de révision étaient absents avait annulé la recommandation de l'école et du comité de révision et imposé la présence de l'élève aux organisateurs."

Aujourd'hui à la retraite, M. Morin avait un message clair à adresser aux dirigeants de la CSVT à la suite du dénouement de cette histoire. "La réforme scolaire préconise une école autonome et responsable de même qu'une implication des intervenants du milieu. À mon avis, ce litige aurait pu être l'occasion pour la CSVT de démontrer son support aux écoles et sa reconnaissance pour tout le temps donné par ses professionnels de l'éducation. La commission scolaire aurait pu aussi retourner la prise de décision au conseil d'établissement de l'école, tel que prévu par la Loi de l'instruction publique", a-t-il noté.

Le CLD et la SADC déménagent au Château de Huntingdon cet été

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La vague des déménagements d'institutions et d'entités administratives de la MRC Le Haut-Saint-Laurent se poursuit de plus belle. L'été prochain, le centre local de développement du Haut-Saint-Laurent et le point de services local de la société d'aide au développement de la collectivité du Suroît-Sud seront relocalisés au Château de Huntingdon.

C'est le 1er juillet prochain que le CLD et la SADC quitteront tous deux la propriété du 10, rue Bridge à Ormslow pour s'installer dans l'ancien complexe hôtelier de la rue King à Huntingdon. Selon les informations obtenues par The Gleaner/La Source, les deux corporations vont aménager des espaces d'une superficie de 2 400 pieds carrés au rez-de-chaussée de l'immeuble, sur le même étage que le CLSC Huntingdon.

Après avoir présenté sans succès une première offre au CLD quelques mois auparavant, la MRC lui en soumet une autre l'automne dernier qui s'est avérée fructueuse. Selon ce qui fut déposé sur la table, la MRC paierait les coûts reliés au déménagement au Château qui atteindraient 22 000\$, ce qui équivaudrait à une hausse de sa contribution au financement de l'organisme. La proposition a été étudiée par le conseil d'administration de l'établissement qui l'a unanimement approuvée par résolution le 16 janvier dernier.

Les deux organismes devraient occuper de douze à quatorze bureaux dans le Château. Le secrétaire-trésorier de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, François Landreville, il faut s'attendre à ce que les deux organismes se partagent des services et des équipements sur place mais l'agencement des locaux devra du même coup tenir compte des besoins de la SADC.

Avec l'avènement du CLD et de la SADC, le Château de Huntingdon affiche complet. Depuis le mois de décembre, le bâtiment abrite le siège social de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, le CLSC Huntingdon, le restaurant-bistrot Café du Château et la clinique d'optique Pierre Meloche. "Les espaces de l'immeuble sont occupés à 100%", a souligné M. Landreville.

Scrutin partiel au conseil municipal de Godmanchester Les électeurs choisiront entre Winston Goundrey et Jean Legros

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les électeurs de Godmanchester auront le choix entre deux candidats lors de l'élection partielle au siège numéro 6 du conseil municipal qui se tiendra le dimanche 17 février prochain.

MM. Winston Goundrey et Jean Legros ont manifesté leur désir de succéder à Maurice Boucher, un échevin qui a dû délaissé son poste d'échevin en octobre dernier alors qu'il se trouvait presque à mi-chemin d'un mandat de quatre ans. Les deux hommes ont déposé leurs bulletins de mise en candidature avant la date limite fixée à vendredi dernier en fin d'après-midi.

Rappelons que Maurice Boucher, qui siégeait au conseil du canton depuis 1995, M. Boucher en avait dû renoncer à sa fonction d'élu tout simplement parce qu'il a quitté le canton pour déménager dans une autre municipalité. En changeant de lieu de résidence, il ne pouvait plus continuer de siéger comme échevin, comme le stipule la loi.



D'un foyer à l'autre

Hôpital Barrie Memorial d'Ormslow

La direction de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormslow tient à aviser ses usagers et la population que le département de radiologie et le laboratoire seront fermés le lundi 4 février en raison d'un congé férié. À noter cependant qu'il y aura du personnel en place pour répondre aux urgences.

Centre hospitalier régional du Suroît

La direction du centre hospitalier régional du Suroît désire aviser les usagers et l'ensemble de la population que le lundi 4 février se veut un jour férié dans cet établissement. En conséquence, tous les services externes seront fermés (incluant le centre de prélèvements (prises de sang) et la radiologie). Cette fermeture ne s'applique pas à la salle d'urgence qui demeure ouverte en tout temps.

Soirée-conférence bilingue

Dans le cadre de la Semaine nationale de prévention du suicide qui se tiendra du 10 au 16 février 2002, le CLSC Huntingdon, le service d'intervention de crise et les organismes Tel-Aide, Communic-Action, Ancre et Ailes et Le Pont du Suroît s'unissent pour organiser une soirée-conférence bilingue le mercredi 13 février 2002 à 19h au centre d'éducation des adultes, 54, rue Roy à Ormslow (près du supermarché IGA).

Collecte de sang à Hemmingford

Collecte de sang annuelle d'Héma-Québec le lundi 4 février 2002 de 14h à 20h au centre récréatif de Hemmingford, 550, avenue Goyette. L'objectif est de 100 donateurs.

Match de hockey à Huntingdon

L'arène régional de Huntingdon sera l'hôte du match de hockey annuel de la Légion royale canadienne le samedi 2 février

prochain. Pour cette partie, l'équipe de la section 81 de l'organisme accueillera celle de la branche 15 de Richmond. La rencontre aura lieu de 14h à 15h30. Tous sont les bienvenus.

Souper de la Légion royale canadienne de Huntingdon

La branche 81 de la Légion royale canadienne de Huntingdon invite ses membres et la population à un souper le samedi 2 février prochain de 17h30 à 19h à son local, situé sur le chemin Fairview. Au menu: jambon et pommes de terre en escalope, accompagnés et légumes et suivis d'un dessert. Une soirée de danse au son du Royal Disco suivra le repas. Le 1er février est la date limite pour se procurer des billets au 264-4711. Pour informations: Audrey Wilson au 264-5498.

Ancre et Ailes

Les gens qui se sentent seuls et isolés peuvent compter sur la présence de l'organisme Ancre et Ailes, un groupe d'entraide et d'amitié. Ces personnes sont invitées à se présenter au 750a, route 201 à Ormslow où un dîner communautaire est servi tous les mardis et vendredis midi au coût de 2\$ (comprenant la bouffe et le divertissement - avec possibilité de se procurer une passe mensuelle). Diverses activités sont préparées et le transport est également offert. Un poste est aussi ouvert au sein du conseil d'administration. À noter que l'organisme déménagera à Huntingdon ce printemps. Le grand ménage du printemps s'en vient et les citoyens qui auraient des vêtements à donner peuvent venir les porter sur place ou téléphoner à l'organisme qui se fera un plaisir de les ramasser. Pour informations: (450) 829-3491.

Un jeune asiatique retrouvé gelé près de la frontière canado-américaine

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un jeune individu d'origine asiatique a été retrouvé presque gelé par un résident de Havelock non loin de la frontière canado-américaine lundi matin.

Selon des informations qui restaient à être confirmées tant par la GRC que par l'agence des douanes et du revenu du Canada, l'homme âgé de 24 ans se trouvait appuyé contre un arbre et souffrait d'engelures aux pieds.

C'est un producteur agricole de Havelock qui aurait aperçu l'inconnu gisant sur

sa propriété boisée et qui souffrait d'hypothermie. Le citoyen est allé chercher du secours et les ambulanciers se sont présentés sur les lieux. Le jeune homme fut transporté au centre hospitalier Barrie Memorial d'Ormslow pour recevoir les soins requis.

Il semble que le jeune étranger venait ou bien de passer la frontière ou bien était sur le point de l'atteindre puisqu'il se trouvait à proximité du poste frontalier de Covey Hill.

C'est la GRC qui est chargé de faire toute la lumière sur cette histoire.

L'identité de l'individu n'est pas connue pour l'instant mais il est originaire de Hong-Kong.

NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

LEFEBVRE, Marie-Louise (née Roy) - à Huntingdon le 23 janvier 2002 à l'âge de 77 ans est décédée Mme Marie-Louise Lefebvre née Roy épouse de feu Alfred Lefebvre. Elle laisse dans le deuil ses enfants, Denis, Noella, Roméo, Claudine, Agnès, Johanne, Fernande, Thérèse, Yvette, Léo et Louise. Conjointes et conjointes, ses petits-enfants, arrière-petits-enfants et arrière arrière petits enfants, ses sœurs Antoinette, Lucille, Jeannine, Claudette, ses frères Jim, Marcel et Denis ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites ont lieu le vendredi 25 janvier 2002 au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles ont eu lieu le samedi 26 janvier 2002 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 14:00 heures. Inhumation au cimetière du même endroit.

REMERCIEMENTS

La famille d'Evelyne Chevreuil Ouellet voudrait remercier le département de police, d'incendie et les techniciens ambulanciers, de même que le médecin et les infirmières, d'avoir réagi promptement et si généreusement pour notre mère qui est décédée le 11 janvier 2002. Également, tout l'amour et l'appui que nous avons reçus de la famille et les amis ne seront jamais oubliés.

Sincèrement
La famille Ouellet

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LA SOURCE 66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc
JOS 1H0
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

Directeur général:
André Castagnier

Rédactrice en chef:
Judith Taylor

Journalistes:
Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année



Éditorial

Un rapport pour le moins accablant

À l'heure où les Amis de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François continuent de faire appel à la communauté régionale du Haut-Saint-Laurent afin d'amasser des fonds pour le projet d'aménagement de la maison-roulotte acquise le printemps dernier, un rapport de la commissaire à l'environnement et au développement durable du Canada fait état d'un grave sous-financement dont est affecté ce site récréo-touristique.

Ce qui se passe, c'est que Mme Johanne Gélinas, dans un document déposé avant le temps des Fêtes, constate qu'au niveau de la gestion de certaines réserves fauniques dont celui situé à Dundee, la région du Québec n'avait à sa disposition qu'un budget global d'exploitation de 102 000\$ pour huit sites et de cinq employés à temps chargés de la gestion de la faune et des habitats. Et ce, pour l'année 1999-2000 seulement.

Le document de Mme Johanne Gélinas va même plus loin en mentionnant qu'Environnement Canada ne dispose pas des ressources humaines et financières nécessaires pour bien gérer ses réserves nationales de faune, dont celui situé à la hauteur de Dundee, et de ses refuges d'oiseaux migrateurs.

À la lumière du contenu de ce rapport à tout le moins accablant pour les autorités fédérales, les Amis de la Réserve ont de quoi s'inquiéter. Et pas seulement eux. Ce sont l'ensemble des intervenants du secteur touristique régional, les élus de Dundee et de tout le Haut-Saint-Laurent qui devraient être profondément troublés devant un telle situation.

Cette situation est d'autant plus grave que la Réserve faunique du lac Saint-François est appelée à devenir un endroit de plus en plus recherché dans la région par les touristes locaux et de l'extérieur. Ce si-

te, situé dans un cadre enchanteur, se veut un vrai petit oasis où les animaux, les plantes et les oiseaux abondent et se cotoient. Ce lieu est aussi fort prisé des gens qui y viennent pour savourer une bonne marche le long des trottoirs qui traversent les marécages ou pour faire une randonnée sur le bord du lac en canot. Plus encore, le site se veut l'une des quatre zones marécageuses reconnues par l'UNESCO.

De plus, l'arrivée de l'ancienne maison mobile de la succursale d'Ormslow de la SAQ, qui a été acquise par les Amis de la Réserve le printemps dernier, va permettre d'améliorer l'accueil des visiteurs qui se présenteront à la Réserve faunique et permettra la tenue d'activités d'animation et des petites expositions dans les années à venir.

Ce rapport de la commissaire n'est peut-être pas une bonne nouvelle pour les Amis de la Réserve mais ce n'est pas une raison pour broyer du noir et baisser les bras face à l'inaction d'Environnement-Canada. Le président de l'organisme, Robert Poupard, et son groupe ont tout intérêt à exercer des pressions sur les autorités fédérales pour qu'elles corrigent le tir dans l'avenir. Si la sauvegarde de ces sites lui tient tellement à cœur, Ottawa saura bien apporter les correctifs qui s'imposent pour mieux les protéger et leur assurer un meilleur financement.

Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Maril, risque fort de se trouver avec un autre important dossier régional à traiter. Il sera assurément appelé à faire des pressions sur le gouvernement fédéral et sur Environnement-Canada pour qu'ils refasse leurs devoirs et remédie à cette situation qui pénalise inutilement la Réserve et les gens qui gravitent autour. C'est son devoir de parlementaire de le faire et il en va même de l'avenir de ce site.

Patrice Laflamme

Vols qualifiés commis à la succursale de Saint-Anicet de la caisse populaire du Suroît-Sud

Un individu de 35 ans appréhendé à Grande-Île

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La Sûreté régionale des Riverains a réussi un beau coup de filet en procédant le week-end dernier à l'arrestation d'un individu de 35 ans en rapport notamment avec les deux vols qualifiés commis à la succursale de Saint-Anicet de la caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud ces dernières semaines.

Le suspect fut appréhendé samedi vers 14h dans un logement de la rue Léger à Grande-Île. Il se trouvait seul au moment de son arrestation et n'a opposé aucune résistance aux policiers lorsque les policiers sont venus le cueillir chez lui. L'homme a été identifié comme étant Jean Gaulin, un

type connu des milieux policiers.

C'est la parution d'une photo du suspect dans les pages du Journal de Montréal de samedi qui a pu aider les policiers à retracer l'individu. Un voisin, qui a reconnu le suspect recherché après avoir aperçu sa photo dans le quotidien, est entré en contact avec le numéro de téléphone figurant au bas de celle-ci.

La Sûreté régionale des Riverains a pu être rejointe et a finalement pu procéder à la capture de l'homme. Ce dernier fut ensuite remis aux mains des agents de l'escouade des crimes contre la personne de la Sûreté du Québec pour être interrogé. Le suspect a comparu lundi au palais de justice de Valleyfield et doit revenir devant le tribunal le 13 février prochain pour son enquête pro-forma. D'ici là, il demeure détenu.

Suite de Débat..... de la page 11

pas à eux seuls et que le support des municipalités et des décideurs dans la région deviendra indispensable. "À ce niveau-là, le travail devra être fait par les élus locaux et régionaux. Nous, notre job est de faire en sorte que les gouvernements s'entendent une fois pour toutes pour que le dossier se réalise. Mais après, il y a une dynamique dans le milieu qui devra se créer parce qu'une autoroute, ça peut permettre aux gens d'entrer comme de sortir", a lancé le député libéral fédéral.

Si le débat a surtout permis aux deux parlementaires de revenir sur les initiatives et les décisions qui ont été prises jusqu'à ce jour pour tenter de faire progresser ce projet routier, il n'aura pas permis aux journalistes ni aux auditeurs d'avoir beaucoup de nouveaux éléments à se mettre sous la dent relativement à ce dossier. Toutefois, il a été possible d'apprendre qu'une rencontre fédérale-provinciale se tiendra le 8 février prochain afin de faire le point sur ce projet qui fait couler beaucoup d'encre depuis plusieurs années.

Le reste du débat a donné lieu à des échanges fort musclés entre les députés. MM. Deslières et Maril ont tenté de marquer des points en se décochant mutuellement quelques flèches et en revenant sur des déclarations antérieures de part et d'autre concernant le cheminement de ce projet. Mais les deux hommes ont su éviter les propos déplacés ou désagréables de même que les attaques personnelles.

Deux jours avant le débat entre les députés Maril et Deslières, le ministre québécois des Transports, Guy Chevrette a annoncé en conférence de presse que le gouvernement provincial n'attendrait pas la position d'Ottawa pour amorcer la préparation des plans et devis en vue de parachever l'autoroute 30. "Il s'agit d'un investissement de 9,5 millions\$ qui démontre une fois de plus le sérieux des engagements du gouvernement québécois dans la réalisation de ce projet", a-t-il affirmé.

Le ministre a tenu à rappeler qu'il détient déjà le décret gouvernemental pour la réalisation du tronçon Châteauguay-Vaudreuil et que l'autre section, celui de Candiac-Saint-Catherine, est présentement soumis au Bureau d'audiences publiques sur l'environnement (BAPE), les audiences étant prévues dans la semaine du 18 février prochain. Pour le tracé Candiac-Sainte-Catherine, une fois l'étape du BAPE franchie et le décret gouvernemental obtenu, le Ministère procédera à l'automne 2002 à l'élaboration des plans et devis et au déplacement des utilités publiques pour un investissement de 4,5 millions\$. "Nous serons donc prêts pour lancer cet énorme chantier de 178 millions\$ dès la fonte des neiges du printemps 2003", a ajouté M. Chevrette.

Quant au tronçon Châteauguay-Vaudreuil, une somme de cinq millions\$ sera injectée pour la préparation de l'avant-projet et du plan d'acquisition, ouvrant ainsi la porte au début des expropriations à l'automne 2002.

Les personnes diabétiques peuvent mener une vie normale

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le diabète est devenue une maladie courante. Environ un million et demi de Canadiens en sont atteints, dont 500 000 Québec, et 750 000 autres en souffrent sans le savoir, selon des chiffres de 1998 de l'Association canadienne du diabète.

Les personnes qui sont aux prises avec le diabète peuvent mener une vie tout à fait normale. Malgré cette maladie, bon nombre d'entre elles vivent longtemps et en bonne santé s'ils apprennent à bien s'alimenter, à faire de l'exercice physique régulièrement et à suivre à la lettre les conseils du médecin.

Le diabète a changé profondément le cours de la vie de Serge Langlois, l'actuel président et directeur général de l'Association Diabète Québec venu prononcer une conférence mercredi soir dernier dans une salle de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown. Si cet ancien directeur du marketing et des communications de l'Orchestre symphonique de Montréal parle aujourd'hui de cette maladie en toute connaissance de cause, c'est que son épouse en est elle-même atteinte.

Ce n'est qu'après avoir subi un test de glycémie, qui vérifie la présence de glucose dans le sang, qu'un médecin a appris à la dame qu'elle est une diabétique de type 1. M. Langlois a encaissé tant bien que mal la nouvelle, même s'il ignore ce en quoi consiste la maladie. "Pour être franc, je n'avais pas prévu le coup. Je n'avais aucune idée de ce que c'était le diabète, sinon que cela avait un rapport avec le sucre. J'ai parlé de cette situation à mon entourage et je me suis demandé quoi faire", a-t-il confié aux 63 personnes venues l'entendre.

Une fois le choc du diagnostic passé, M. Langlois a vécu des moments d'inquiétude et d'angoisse. Il s'est retrouvé avec la crainte de ne pas savoir ce qu'il adviendra de son épouse et fut même confronté, pour la première fois, avec la perspective de voir son épouse mourir. Mais il finit par relever la tête et s'est adapté à la maladie à laquelle sa femme fait dorénavant face. "La maladie a changé beaucoup notre vie, ma femme et moi. Lorsqu'une personne vit avec un conjoint atteint de diabète, il vaut mieux pour elle d'en parler avec l'autre que de l'ignorer", a-t-il souligné.

Dans ses propos, M. Langlois a voulu démontrer que les diabétiques peuvent tout de même continuer de mener une vie normale. Il importe pour eux de faire de l'activité physique, de surveiller leur poids et

de prendre les médicaments s'ils en ont besoin. Ils doivent apprendre à traiter la maladie et à réagir lorsque les symptômes surviennent à un moment ou un autre. "Quelqu'un qui souffre du diabète doit apprendre à vivre avec mais il est possible maintenant de le contrôler. La gestion de cette maladie ne se fait plus comme il y a quinze ou vingt ans", estime-t-il.

Souffrir du diabète ne veut pas dire que les gens qui en sont atteints doivent faire une croix une fois pour toutes aux aliments qu'ils aiment. Adopter de bonnes habitudes alimentaires tous les jours est toutefois essentiel pour une prise en charge de la maladie. Le message qu'a voulu laisser M. Langlois, c'est de ne pas se priver de denrées parce que le conjoint qui souffre du diabète ne peut pas en consommer. "Il est inutile de créer un sentiment d'intolérance face à l'alimentation à cause du diabète, croit-il. Ce n'est pas obligatoire d'instaurer une diète différente à la maison parce que quelqu'un est diabétique."



Le diabète a changé profondément le cours de la vie de Serge Langlois, l'actuel président et directeur général de l'Association Diabète Québec venu prononcer une conférence mercredi soir dernier dans une salle de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown. (photo P.L.)

Reportage

Coincidence ou non, la causerie de M. Langlois se tenait une semaine après la télédiffusion de l'émission d'affaires publiques de Radio-Canada Enjeux, dans laquelle un reportage sur le diabète a été présenté. Ce reportage a dépeint les diabétiques sous un jour négatif et en les mettant tous dans le même panier, selon le grand patron de l'Association Diabète Québec.

Les téléspectateurs ont pu apercevoir dans ce reportage des diabétiques se mettre en fureur, notamment le regretté comédien Jean Duceppe qui piquait de grandes

colères. L'organisme craint que le journaliste ait pu imputer à la maladie de l'artiste ses accès de rage.

Ce portrait jugé peu flatteur et peu valorisant des personnes atteintes du diabète a incité l'Association Diabète Québec à porter plainte à l'ombudsman de Radio Canada pour les propos alarmistes émis lors de cette émission. "Le reportage a causé un tort indéniable aux diabétiques en plus de faire

fi de la réalité en encourageant la discrimination envers eux. Les auteurs de ce reportage ont choisi des cas d'exception alors que les diabétiques ne sont pas affectés au même niveau. Il peut y avoir des réactions extrêmes d'hypoglycémie reliées à de la colère. Mais dans la vraie vie, dire que c'est en raison de leur état que des diabétiques ont mauvais caractère, c'est faux", souligne M. Langlois.

Opinion du lecteur

Un appel au maire et au conseil municipal d'Ormstown

J'invite toute la population d'Ormstown à assister à la réunion du conseil municipal du lundi 4 février 2002 qui se tiendra à l'hôtel de ville d'Ormstown à 19h30. Sont invités tous ceux que le projet de porcherie inquiète. Il est temps que nos conseillers s'engagent et répondent à nos questions.

Comme je vous l'ai mentionné précédemment, M. le maire ainsi que les conseillers refuse toute discussion à ce sujet ! M. le maire nous a même avoué lors de la dernière réunion du conseil ne pas être assez au fait de ce dossier, qu'il n'avait pas eu le temps de l'étudier. M. le maire nous a donné comme raison qu'il n'était pas maire lorsque le dossier des porcheries a vu le jour.

Comment quelqu'un se présentant en élection pour le poste de maire n'est-il pas au fait de ce qui se passe ? Comment un conseil peut-il refuser de prendre position ? Comment M. le maire et le conseil peuvent-ils rester muets à toute question posée ?

Nous devons en tant que citoyen provoquer un débat ouvert puisque les répercussions d'un tel projet affectera non pas le producteur seul mais l'ensemble des citoyens d'aujourd'hui et de tous ceux à venir. Notre présence, en tant que citoyen, est importante ceci est la seule façon de faire valoir nos droits.

Comment peut-on accepter de polluer les eaux, l'air, la terre enfin tout ce qui n'a pas de prix et appartient à tous. Qui paiera la facture que cette entreprise engendrera ?

Je vous demande donc, M. le maire, encore une fois, de nous démontrer la rentabilité et la sécurité de tels projets. Vous avez le Gleaner comme porte-parole ainsi que le feuillet mensuel de la municipalité.

Vous pouvez également organiser une soirée d'information public. Il est de votre DEVOIR d'écouter et de RESPECTER TOUS LES CITOYENS.

Je vous ai déjà fait parvenir une liste de questions auxquelles vous n'avez pas répondu.

Ce débat des porcheries se vit à la

grandeur du Québec. Les problèmes auxquels font face d'autres régions seront bientôt les nôtres si nous ne réagissons pas. Les municipalités doivent s'UNIR afin de faire valoir leurs droits. L'UNION est le seul moyen de faire réagir notre gouvernement.

Nous remercions et appuyons fortement M. Paul-Maurice Patenaude, préfet de la MRC du Haut-Saint-Laurent. Nous espérons fortement l'obtention d'un nouveau moratoire d'un an afin que le gouvernement en place revoit sa politique environnementale.

Pour en savoir plus vous pouvez contacter la Coalition rurale du Haut Saint-Laurent, C.P. 94, Elgin, Qc, J0S 1A0 - courriel: ainsi que unionpaysanne.com

Françoise Cambron
Ormstown

EXCELLENTE VOITURES USAGÉES

- 2001 Chrysler P/T Cruiser
- 2000 Chrysler Intrepid 11,000 km
- 2000 Chrysler Neon LE
- 2000 Chrysler Neon LX
- 1999 Ford Escort SE wagon
- 1998 Dodge Neon Highline
- 1995 Chrysler Concorde LXI
- 1995 Dodge Neon 4 portes
- 1993 Buick Regal LTD

CAMIONS USAGES A-1

- 2000 Dodge Ram 1 500 Quad cab
- 2000 Dodge Grand Caravan Sport
- 2000 Dodge Grand Caravan
- 1998 Dodge Caravan
- 1998 Plymouth Voyager
- 1997 Plymouth Grand Voyager
- 1996 Dodge Caravan ES
- 1995 Dodge Caravan
- 1994 Chevy Astro
- 1988 Dodge Ram Van 250

C.J. KYLE LTÉE
VENTE • PIÈCES • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

Opinion du lecteur

Merci, Monsieur le maire Patenaude

Dans le journal La Source du 16 janvier dernier, M. Paul-Maurice Patenaude, maire de Dundee et préfet de notre MRC, a adressé une lettre aux citoyens de la MRC Le Haut-Saint-Laurent. Il demandait à la population d'aider les Amis de la Réserve dans leur campagne de financement. Nous sommes très reconnaissants de cet appel et nous le remercions au nom de nos deux cents membres.

Suite à cette lettre, nous avons reçu de nombreux appels téléphoniques de personnes qui se proposent de nous donner une contribution pour le développement de la Réserve. (Le meilleur moyen, c'est de compléter le coupon ci-joint.) Vos dons serviront à aménager la roulotte donnée par la SAQ en

juin. Nous l'avons installée à l'accueil et nous voulons en faire, avec votre aide, notre pavillon d'accueil. Nous achèterons du matériel informatique, des présentoirs, des filières, des livres. Elle servira de bureau, de centre de documentation, de salle de réunion et de salle d'exposition.

Nous aurons alors, grâce à vous, un autre élément mettant en valeur la richesse de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François.

Robert Poupart

Président des Amis de la Réserve



LES AMIS DE LA RÉSERVE NATIONALE DE FAUNE DU LAC SAINT-FRANÇOIS

Voici mon don:\$, Je joins un chèque à l'ordre des Amis de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François, 2531, chemin de la Rivière Châteauguay-Nord, Ormstown, Qc, J0S 1K0.

Nom:

Code postal:

Tél:

Oui, je veux participer à l'aménagement de la Maison des Amis de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François pour le grand bénéfice de la population de notre région.

Numéro d'enregistrement à titre d'organisme de bienfaisance: 13932 2861 RR0001
Un reçu aux fins d'impôts est expédié pour tout don de 10\$ et plus. Le nom de nos donateurs de 200\$ et plus sera inscrit à l'entrée de la Réserve. Merci !

Spéciaux

BOUDIN EN PANNE \$4.50/contenant

SAUCISSES PORC ET BOEUF 2.89\$/lb

BACON 3,99\$/lb 10 lbs et + 3,89\$/lb

LONGUE DE PORC 2.79\$/LB

1/2 BOEUF 2,45\$/lb APRX. 300 lbs.

1/2 PORC 1,39\$/lb

LONGE LONGUE DE BOEUF APRX. 70 lbs. 3,49\$/lb

QUARTIER DE BOEUF AVANT APRX. 200 lbs. 2,25\$/lb

QUARTIER DE BOEUF ARRIÈRE APRX. 200 lbs. 2,85\$/lb

JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON 3,79\$/lb

Service d'abattage (\$20/tête) Dépeçage & emballage (0.27\$/lb) et transport pour Porc, Boeuf, veau, agneau

SPÉCIALITÉS

- JAMBON FUMÉE D'AUTREFOIS
- VIANDE À CONGÉLATEUR

TEL.: 247-2130

83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

HEURES: Lun. - Mar. - Mer.: 8h00 - 17h00
Jeu. - ven.: 8h00 - 21h00 / Sam.: 8h00 - 17h00 / Dim.: Fermé

FESSE DE JAMBON FUMÉ 1,79\$/lb

Prix garantis pour 7 jours

Campagne de financement 2001 de Centraide Sud-Ouest L'objectif de 400 000\$ est dépassé

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Depuis septembre dernier, toute la population du Suroît fut conviée à contribuer généreusement à Centraide Sud-Ouest qui soutient financièrement plusieurs associations et groupes socio-communautaires locaux et régionaux.

Force est d'admettre que l'invitation lancée par les dirigeants de l'organisme a porté de beaux fruits puis quatre mois plus tard, la campagne de financement 2001 a non seulement mais aussi nettement dépassé son objectif établi à 400 000\$. Le montant recueilli à l'issue de cette autre levée de fonds annuelle s'élève à 404 996\$.

Le directeur général, Steve Hickey, et la présidente du conseil d'administration de Centraide Sud-Ouest, Mireille Boyer-Barrette, étaient visiblement de bonne humeur lors du dévoilement des résultats de la dix-neuvième campagne de souscription de l'organisme en conférence de presse mardi de la semaine dernière dans une salle de la Distillerie Schenley à Valleyfield. À la lumière des chiffres rendus publics, ils venaient de connaître la levée de fonds la plus fructueuse de l'histoire du mouvement, qui existe depuis 1982.

«Au moment de lancer notre campagne en septembre dernier, nous étions conscients d'avoir mis la barre haute mais finalement, notre objectif de 400 000\$ a été dépassé et nous en sommes très heureux. Comme par le passé, la population a fait preuve de sa grande générosité, de même que les industries et les grandes entreprises, et c'est tout en leur honneur, a déclaré

M. Hickey après le dévoilement des chiffres.

Dans les quatre secteurs couverts par Centraide Sud-Ouest, plusieurs activités furent organisées afin de recueillir des fonds. Sur le territoire de Huntingdon, c'est un montant de 12 014\$ qui fut amassé, soit de plus que ce qui a été récolté lors de la campagne 2 000. Les zones de Valleyfield, Beauharnois et Vaudreuil-Soulanges ont récolté 30 522\$, 15 714\$ et 23 199\$ respectivement.

Les employés des secteurs public et parapublic ont aussi été mis à contribution pour Centraide. Le personnel et les retraités de la fonction publique provinciale a versé 179 110\$ et ceux du niveau fédéral ont donné 40 719\$. Les autres sommes recueillies lors de cette campagne proviennent d'Hydro-Québec (42 833\$), des caisses populaires Desjardins (8 586\$), des institutions bancaires (14 357\$), des églises et du clergé (2 570\$) et du milieu municipal (3 361\$). Un total de 28 011\$ a aussi été amassé hors du territoire.

Quant au montant de 404 996\$, il pourrait se gonfler davantage parce qu'il reste encore des contributions à comptabiliser et que la campagne n'est pas complètement terminée puisqu'elle ne prendra fin que le 30 avril prochain. Les dons peuvent encore être acheminés à Centraide Sud-Ouest, 182, rue Maden, bureau 100, à Valleyfield.

M. Hickey a tenu à rappeler que 53 organismes communautaires du Suroît profiteront grandement de ces sommes amassées pour qu'ils puissent continuer de dispenser des services de premier plan aux citoyens dans le besoin en région. Dans le Haut-Saint-Laurent, quatre mouvements se voient attribuer



La campagne de financement 2001 de Centraide Sud-Ouest a non seulement atteint mais aussi nettement dépassé son objectif établi à 400 000\$. Le montant recueilli à l'issue de cette autre levée de fonds annuelle s'élève à 404 996\$. Les sourires étaient sur les lèvres de Serge Rochon, vice-président de Centraide Sud-Ouest; Steve Hickey, directeur général de Centraide Sud-Ouest, Mireille Boyer-Barrette, présidente du conseil d'administration; Lawrence Bergeron et Gilles Bigras, administrateurs et représentants du Haut-Saint-Laurent. (photo P.L.)

des fonds provenant de Centraide. Il s'agit du centre de ressources familiales du Haut-Saint-Laurent et de la Bouffe Additionnelle à Huntingdon, des regroupements Un Coin de Chez Nous de Saint-Chrysostome et Une Affaire de Famille d'Ormstown.

Il est d'ores et déjà assuré que Centraide Sud-Ouest tiendra une vingtième campagne de financement. Pour cette levée de fonds, les dirigeants prévoient mettre la barre un peu plus haute puisque l'objectif devrait être fixé à 425 000\$.



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

AUX PERSONNES INTÉRESSÉES AYANT LE DROIT DE SIGNER UNE DEMANDE DE PARTICIPATION À UN RÉFÉRENDUM

Second projet de règlement numéro 644-2001 modifiant
le règlement de zonage numéro 512

AVIS PUBLIC est donné de ce qui suit:

- À la suite de l'assemblée publique de consultation tenue le 7 janvier 2002, le conseil municipal a adopté le second projet de règlement numéro 644-2001 portant sur la modification du règlement de zonage numéro 512 afin de:
 - remplacer la zone PC-1 par la création de la zone ME-1;
 - permettre, dans la nouvelle zone ME-1, les classes d'usages habitation unifamiliale (h1-1), habitation collective (h7), services professionnels et financiers (c12) et équipements communautaires de service (p3).
- Ce second projet contient des dispositions qui peuvent faire l'objet d'une demande de la part des personnes intéressées de la zone visée (PC-1) et des zones contiguës (HA-10, HA-11, HA-12, MC-1) afin qu'un règlement qui les contient soit soumis à l'approbation de certaines personnes habiles à voter conformément à la loi sur les élections et les référendums dans les municipalités. Les renseignements permettant de déterminer quelles sont les personnes intéressées ayant le droit de signer une demande peuvent être obtenus à l'hôtel de ville, au 23, rue King, Huntingdon, aux heures régulières de bureau.

Une copie du résumé de second projet de règlement peut être obtenue, sans frais, par toute personne qui en fait la demande à l'hôtel de ville, au 23, rue King, Huntingdon, aux heures régulières de bureau.

- Conditions de validité d'une demande d'approbation référendaire.

Pour être valide, toute demande doit:

- indiquer clairement la disposition qui en fait l'objet et la zone d'où elle provient; et le cas échéant, mentionner la zone à l'égard de laquelle la demande est faite.
- être reçue à l'hôtel de ville de Huntingdon, au 23, rue King au plus tard le 7 février 2002;
- être signée par au moins 12 personnes intéressées de la zone d'où elle provient ou par au moins la majorité d'entre elles si le nombre de personnes intéressées dans la zone n'excède pas 21.

- Conditions pour être une personne intéressée à faire une demande:

Les renseignements permettant de déterminer quelles sont les personnes intéressées ayant droit de signer une demande peuvent être obtenus à l'hôtel de ville, au 23, rue King, Huntingdon, aux heures régulières de bureau.

- Toutes les dispositions du second projet qui n'auront fait l'objet d'aucune demande valide pourront être incluses dans un règlement qui n'aura pas à être approuvé par les personnes habiles à voter.

- Le second projet de règlement ainsi qu'un croquis des limites des zones concernées peuvent être consultés, à l'hôtel de ville, au 23, rue King, Huntingdon, aux heures régulières de bureau.

Le croquis suivant illustre la zone visée et les zones contiguës visées par les dispositions décrites au point 1:



Zone visée
PC-1

Zones contiguës
HA-10
HA-11
HA-12
MC-1

Donné à Huntingdon, le 30 janvier 2002.
Diane Taillon, o.m.a.
Directrice-générale et secrétaire-trésorière

g15935m300102



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

AUX PERSONNES INTÉRESSÉES AYANT LE DROIT DE SIGNER UNE DEMANDE DE PARTICIPATION À UN RÉFÉRENDUM

Second projet de règlement numéro 646-2001 modifiant
le règlement de zonage numéro 512

AVIS PUBLIC est donné de ce qui suit:

- À la suite de l'assemblée publique de consultation tenue le 7 janvier 2002, le conseil municipal a adopté le second projet de règlement numéro 646-2001 portant sur la modification du règlement de zonage numéro 512 afin de:
 - agrandir la zone CVC-1 en y intégrant la zone PA-2;
 - permettre les activités de la classe d'usage d'établissements communautaires à caractère municipal (p1) et zone PB;
 - permettre l'usage habitation bifamiliale (h2) en zone CVC;
 - créer les sous-classes d'usages de: services culturels et récréatifs; services communautaires; services de communication; et les incorporer dans la classe d'usages commerce de détail (c1) et la classe d'usages services professionnels et financiers (c12).
- Ce second projet contient des dispositions qui peuvent faire l'objet d'une demande de la part des personnes intéressées de la zone visée (CVC-1, PA-2) et des zones contiguës (HB-6, HB-7, CVA-1, CVA-2, PB-3, PB-5) en regard à l'agrandissement de la zone CVC-1, ainsi que les zones visées (CVA-1, CVA-2, CVB-1, CVB-2, MA-1, MB-1, MC-1, MD-1) en regard à la création de sous-classes d'usages de services, et des zones visées (PB-1, PB-2, PB-3, PB-4, PB-5, PB-6, PB-7) en regard aux établissements à caractère municipal en zone PB afin qu'un règlement qui les contient soit soumis à l'approbation de certaines personnes habiles à voter conformément à la loi sur les élections et les référendums dans les municipalités. Les renseignements permettant de déterminer quelles sont les personnes intéressées ayant le droit de signer une demande peuvent être obtenus à l'hôtel de ville, au 23, rue King, Huntingdon, aux heures régulières de bureau.

Une copie du résumé de second projet de règlement peut être obtenue, sans frais, par toute personne qui en fait la demande à l'hôtel de ville, au 23, rue King, Huntingdon, aux heures régulières de bureau.

- Conditions de validité d'une demande d'approbation référendaire.

Pour être valide, toute demande doit:

- indiquer clairement la disposition qui en fait l'objet et la zone d'où elle provient; et le cas échéant, mentionner la zone à l'égard de laquelle la demande est faite.
- être reçue à l'hôtel de ville de Huntingdon, au 23, rue King au plus tard le 7 février 2002;
- être signée par au moins 12 personnes intéressées de la zone d'où elle provient ou par au moins la majorité d'entre elles si le nombre de personnes intéressées dans la zone n'excède pas 21.

- Conditions pour être une personne intéressée à faire une demande:

Les renseignements permettant de déterminer quelles sont les personnes intéressées ayant droit de signer une demande peuvent être obtenus à l'hôtel de ville, au 23, rue King, Huntingdon, aux heures régulières de bureau.

- Toutes les dispositions du second projet qui n'auront fait l'objet d'aucune demande valide pourront être incluses dans un règlement qui n'aura pas à être approuvé par les personnes habiles à voter.

- Le second projet de règlement ainsi qu'un croquis des limites des zones concernées peuvent être consultés, à l'hôtel de ville, au 23, rue King, Huntingdon, aux heures régulières de bureau.

Le croquis suivant illustre la zone visée (CVC-1 et PA-2) et les zones contiguës visées par les dispositions décrites au point 1:



Zone visée
CVC-1
PA-2

Zones contiguës
HB-6
HB-7
CVA-1
PB-3
PB-5

Donné à Huntingdon, le 30 janvier 2002.
Diane Taillon, o.m.a.
Directrice-générale et secrétaire-trésorière

g15937m300102



Plus de 45 000 Canadiens et Canadiennes meurent chaque année du tabagisme.

Voilà plus de 45 000 raisons de faire la vie dure au tabac.

45 000 personnes. C'est cinq fois plus que le nombre de morts par accidents de la route, meurtres, suicides ou alcoolisme réunis.

Toutefois, ce qui est encore plus tragique, c'est que toutes les morts et maladies liées au tabagisme *auraient pu être prévenues*, car le tabagisme constitue la première cause de décès évitable au Canada.

Plus de 45 000 morts par année, c'est épouvantable. Ça doit cesser.

C'est pourquoi le gouvernement du Canada lance une grande offensive contre le tabagisme. Au cours des cinq prochaines années, nous investirons 530 millions de dollars pour lutter contre la première cause de décès évitable au Canada.

Le plan d'attaque de Santé Canada comporte trois volets:

- Prévenir le tabagisme chez les jeunes;
- Aider davantage de gens à cesser de fumer;
- Sensibiliser la population aux effets néfastes de la fumée des autres.

Nous offrons bien plus que de l'information: nous offrons des réponses concrètes, pour des résultats concrets et, que vous fumiez ou non, vous faites partie de la solution.

Pour de plus amples renseignements:
1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
ATS/ATM: 1 800 465-7735
www.vivezsansfume.ca

On peut vivre sans tabac




Santé
Canada

Health
Canada

Canada

Joyeuse St-Valentin



Ouvert du lundi au samedi

Vaste sélection de chocolats fins et confiseries

ESSAIM ALAIN LEVESQUE
21 Lambton St., Ormstown
829-2351 - 829-3891

DE RETOUR À VALLEYFIELD

Nouveau RESTAURANT **ALONN**

Réservez dès maintenant pour avoir une bonne place!

En spectacle les 1^{er} et 2 février ainsi que 8 et 9 février

3225, boul. Mgr. Langlois, Valleyfield
377-8701

TOP SECRET

Idees Cadeaux



Huiles essentielles

Boutique Lueur

Diane Castagnier • 264-2584 / 4149
2070, ch. St-Charles est St-Anicet

RESTAURANT **C-A-S-A**

VENEZIA



Réservez maintenant pour la St-Valentin

33 Lambton, Ormstown • 829-2302

MARY KAY.



Lise Castagnier
McDonagh
Conseillère indépendante en soins de beauté

23 rue York
Huntingdon, Qc
J0S 1H0

(450) 264-4781
cell.: (450) 544-0483
site internet : www.marykay.ca-lmcdonagh



10, rue Church, Ormstown Tél.: (450) 829-2686

FORFAIT
repas + 1 nuitée pour 2 personnes

Le Gîte chez Mimi

Activités disponibles

VTT
SKI DE FOND
MOTONEIGE

GITE À LA FERME
5801 CHEMIN RIDGE
STE-AGNÈS-DE DUNDEE
TÉL.: 264-4115 - 1-877-264-4115



Quillorama Huntingdon
(450) 264-3000

RESTAURANT **DELI LEONIDAS**



49 Chateauguay, Huntingdon
Tél.: 264-2323

Come celebrate this Valentine's day with that special person



COUPON DE PARTICIPATION

NOM:

ADRESSE:

TÉL.:

J'aimerais dépenser mon 50\$ chez:
(Parmi les annonceurs apparaissant sur les pages de la promotion)

- Les employés du journal ne peuvent participer à ce concours
- Les participants doivent faire parvenir le coupon de participation au 66 Châteauguay, Huntingdon avant le 8 février.
- Le tirage aura lieu le 8 février à 14 heures.

Promotion St-Valentin

**Participez à la
promotion de la
St-Valentin du
journal
The gleaner /
La Source et
courez la chance
de gagner l'un
des deux certifi-
cats-cadeaux de
\$50.00 tirés au
hasard parmi
tous les coupons
reçus avant le 8
février, à 14h00.**

LES INTÉRIEURS Lys Paquet
 Centre de Décoration
 Boutique Cadeaux
 2795, boul. Hébert, St-Timothée
 (Voisin de Valleyfield Plymouth Chrysler)
373-7111



La Pâtisserie Française
 Pour la St-Valentin dites
 "Je t'aime"
 avec
 Chocolat diabétique
 La Pâtisserie Française...
 253, rue Victoria, Valleyfield 373-3303




Bijouterie Leduc
 Créations exclusives
 Atelier complet:
 réparation de bijoux et montres
 41, Du Marché
 Valleyfield
 Denis Leduc tel: 377-9999
 fax: 377-4999
 bijouterie.leduc@sympatico.ca
 À votre service depuis 1950



au Coin du Feu Réservez pour la St-Valentin
 OUVERT 13-14-15-16-17 FÉVRIER
 514 Bord de l'eau • STE-BARBE
 TÉL.: 373-3799

Choix de cadeaux et cartes de souhaits
 Hallmark pour la St-Valentin



LIBRAIRIES BOYER LTÉE
 MAISON MÈRE
 10, rue Nicholson,
 Valleyfield
 (Québec) J6T 4M2
 Tel: (450) 373-6211
 Fax: (450) 373-2551



Clean Sweep Curling news around the Valley with Brent Harrison

Huntingdon and Valleyfield Curling Clubs were the places to be this past week for the best of Valley curling.

Huntingdon hosted 16 teams participating in their annual **Open Bonspiel**, while Valleyfield welcomed Junior Girls and Boys for the Jeux de Québec games.

Reports received during the week-long event at Huntingdon indicated that the ice was in great shape and a pleasure to play on. The big winner was the Ian Fraser team from Alexandria, and the two-game winner was the Denis Hunt team. Bob Pringle brought his rink in for the one-game high win. The Huntingdon club did a fine job handling all the match-ups for this large bonspiel, and the hospitality was second to none.

Valleyfield was the scene of a lot of younger action, as the Junior Girls and Junior Boys competed in the **Jeux de Québec** finals. A gold medal was won by Ormstown skip Kendall Ness and her team, while the

silver went to another Ormstown Junior Skip, Cindy Rollin. Valleyfield took the Bronze. For the young men, Riverfield's Adam Foley skipped the winning rink to win the gold, with Hudson's Jason Robillard

finishing in second spot. The Bronze medal went to Ormstown's Taylor Lamb team.

During the games there was also a **Little Rocks** match-up that saw Dale Raithby skip his Riverfield team to a gold medal-victory. Emily McKinnon of Ormstown took the silver, and Trevor Lamb, also from Ormstown, won the bronze.

Televised action from Prince Edward Island showed the P.E.I. Junior Ladies win their second **Canadian Junior Championship**, while the Manitoba Juniors clinched the Men's title by defeating Quebec.

At the 12th annual **Huntingdon Senior Mixed Bonspiel** held earlier this month, 14 teams came out to throw rocks and have some fun. Winning Skip of this one was Elwyn McDonnell of Maxville. Many of

the Senior players look forward to this day each year, as it brings out not only the regular club entries, but teams from other parts of Quebec, and into Ontario as well.

Next up on the curling calendar are the **Bedford Open** on February 3-9; the **Riverfield Men's** on February 11-17, and the **Ormstown**

McGerrigle for Ladies on February 12.

A new broom . . .

Curling brooms have certainly changed a lot since the early straw (kitchen) style we see in early photos. We stopped using the corn brooms long ago. Then came the push brooms or brushes, and on to the synthetic swivel-head push brooms which so many curlers use now. Some of them have wood handles, some have fiberglass, and many have plastic heads.

The other night, however, a well-known Skip and fine player was seen using an aluminum push broom! Yup, aluminum. The brush is cloth-covered foam like many new brooms today, but the head and the handle are all aluminum. The head has a ball-bearing socket allowing it to be rotated, and the han-

dle is flat along one side of its length to give a better grip.

All in all, it's a pretty fancy piece of equipment. But try as I might, it was hard for me not to think of it as simply a modern version of the old kitchen squeeze mop we had when I was a kid. Not much

difference, except this new one cost a hundred dollars!

To share your curling news or information, please call/fax 827-2392, or e-mail bharry@total.net or visit www.FranklinStudio.com

(Brent Harrison)

Answer to today's puzzle

S	P	A	B	A	L	A	O	B	O	E
A	I	L	A	B	A	S	D	R	A	M
F	L	A	N	D	E	R	S	O	U	T
E	E	R	I	E	R	N	O	U	S	
			S	N	A	P	N	U	R	S
T	A	B	I	R	E	E	S	E	R	A
A	G	A	C	A	R	A	T	L	I	I
L	I	T	A	B	C	S	T	S	A	R
C	O	H	O	S	H	Y	P	E		
			U	N	T	O	E	N	E	M
M	A	R	S	A	B	E	R	D	E	E
A	P	S	E	T	R	O	T	L	E	O
L	E	T	T	H	A	S	H	S	T	N

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF JAN. 27

	W	L	T	GF	GA	Pts
Pub	12	4	2	87	49	26
Panthers	11	4	3	85	56	25
Leduc	5	12	1	58	77	9
Legion	4	12	2	59	100	10

SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
W. McDowell	18	21	29	49
M. Shewchuk	17	24	23	47
T. Gavin	17	14	18	32
M. Voyer	15	12	17	29
B. McDowell	12	10	18	28
D. Williams	16	10	16	26
D. Walsh	18	12	13	25
J. McDougall	17	13	11	24
B. Latreille	18	12	12	22

M. Ouimet 17 8 11 19

GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
E. McDougall	11	4	2	45	2.58
P. Clément	10	4	3	52	3.05
M. Legros	5	12	1	77	4.23
H. Welburn	4	10	2	83	5.18

RESULTS

Jan. 27: Leduc 8, Legion 3; Pub 6, Panthers 0.

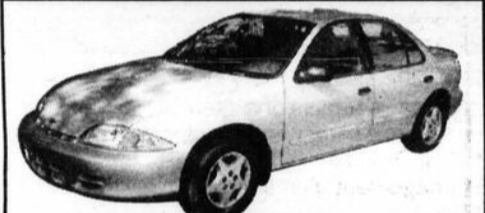
FUTURE GAMES

Feb. 3: 10 a.m. Panthers vs Legion; 11:30 Leduc vs Pub; Feb. 10: (Round-Robin Play-offs begin) 10 a.m. Pub vs Legion; 11:30 Leduc vs Panthers..

(J.T.)



2002 OLDSMOBILE INTRIGUE (NEW), stock #6757, retail price \$30,515.00 SPECIAL at \$25,200. Power seat, mirrors, windows, door locks + spoiler, CD player, 3.5 L V6.



2002, 4 dr. CAVALIER (NEW) stock #6757, retail price \$15,295. Special at \$13,295.



2000, Buick Century, \$18,495



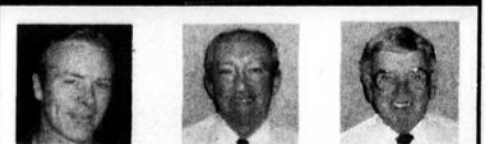
2000 Impala \$18,495



2000, Grand Prix \$16,995



2000, Grand Am \$15,995



Kirk Smythe Sandy MacDonell Ken Walsh

HUNTINGDON MOTORS
Tél.: 264-6163
HUNTINGDON



Six full-time team members same price as hiring one agent

371-8878
264-5334



PETER DAGG
Affiliated Real Estate Agent



MARTIN STONGE
Affiliated Real Estate Agent



ERIC TAILLEFER
Office assistant



ELIANE CHAMPAGNE
Secrétaire



LOUISE BENOIT
Secrétaire



SUE-ANN PAIEMENT
Secrétaire

INFORMATION CORNER

Free copies for Buyers & Sellers mailed to you at no cost or obligation. To order, just call & give the ID # of the information that you're interested in receiving.

BUYERS

1. **Save Thousands** - Find out how you can save thousands of dollars when you buy a home. ID#1014
2. **13 Extra Costs** - What you need to figure into your calculations when purchasing a property. ID#1002
3. **6 Things You Must Know Before Buying a Home** - avoid costly mistakes! ID#1004
4. **Buy a Home with Zero Cash** - special report available-certain conditions apply. ID#1013
5. **CAUTION!** How to Avoid 9 Buyer Traps when buying a home. ID#1018

SELLERS

1. **Costly Homeseller Mistakes** and How to Avoid Them when selling your property. ID#1000
2. **27 Valuable Tips** - to get your house sold fast & for top dollar in a buyers market. ID#1015
3. **How to Sell Your Own Home!** 10 insider tips to sell without an agent. ID#1017
4. **Homesellers, find out** what the property down the road sold for! Recent sales report ID#1005
5. **Expired sellers** - Where to turn when your home doesn't sell. Special report available. ID#1011

"Your Country Connection" in the Châteauguay Valley

Tel: 450-264-6297 - 450-264-5334
Toll-free: 800-264-6297 - Fax: 450-264-6649
Web: www.PeterDagg.com
Email: Peter@PeterDagg.com



HOWICK: Spacious brick home on lg. lot beside turn-key depanneur/gas bar. Well established business to be sold separately or all together. Peter Dagg 668 660 - www.peterdagg.com

NEW LISTING
HOWICK: \$498,000.
311 arpents - 124 filed - balance in maple bush + mature woodlot. #32



ST-ETIENNE: \$149,500. Log home, completely restored. 1 bdr, lg. barn, 52,877 sf. #53



DUNDEE: \$134,500. Former "Dupuis Hotel", super potential \$9,789 sf land, close to Lac St-François. #35.



HUNTINGDON: \$57,000. Central location, duplex, gd revenue, on 5500 sf lot. #29



LES COTEAUX: \$320,000 Superb home, 3+bdr, 2 bh, double garage, on 72,062 sf. #22



ST-AMICET: \$35,000. Bungalow, 3 bdr, garage, shop, 32021 sf land, country! #27



HUNTINGDON: \$149,500. Large garage + offices + apartment, central location on 16,753 sf. #31



ST. CHRYSOSTOME: \$29,500. Open to offers! 2 bdr, cottage, in village location, 8112 sf. #33



ST-TIMOTHÉE: \$105,900 - Bungalow, 3 bdr, lg. garage, many features, 9515 sf lot. #24



ST-LOUIS: \$32,000. Chotel, 2 bdr, wood-stove, 3 seasons, on 22,200 sf lot. #21



HAYELOCK: \$38,900. Bungalow, 2 bdr, woodstove, etc. heat, 8500 sf. #18



FRANKLIN: \$69,000. Commercial - must sell, open to offers! 133,219 sf land. #16



HUNTINGDON: \$54,900. Bungalow, 2 bdr, attached garage, great shape. #8



ORMSTOWN: \$169,000. Large unfinished home, 5544 sf, 3 fireplaces, on 70 arpents. #7



ORMSTOWN: \$79,999. Cul de sac, bungalow, 2 bdr, garage on 9906 sf land. #4



ELDON: \$110,000. Commercial - semi, including equipment on 7.5 acres. #61



GODMANCHESTER: \$40,000. Building lot 53,820 sf, barn 61x135', close to us border. #68

ORMSTOWN - LAND
- Riverfront lot \$20,000 - 1.59 ac. #68
- Country lot \$8,900 - 32808 sf. #3

HUNTINGDON - LAND
- Village lot \$13,000 - 13,019 sf #74
- Development \$35,000 - 3 acres #72
- Main Street \$54,500 - 26,268 sf #6

It's on the Web!
www.PeterDagg.com

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



A VENDRE

FOIN et paille de très bonne qualité à vendre. Meilleurs prix disponibles. Andrew Stairs Hemmingford. Tél.: 247-0143. (E)

ACHETONS antiquités de tous genres; pour redécorer notre vieille maison. Pièces de collection et succession. 371-7015. (01)

ISUZU Rodeo 4x4 1991, 4 portes, 6 cylindre, 175,000 km, 4995\$. Tél.: 264-5754. (E)

MAZDA Miata 1992, blanche, femme propriétaire, \$12,000. Tél.: 371-5217. (01)

TEAM de chevaux Percheron. Tél.: 826-3021. (E)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

MAISON St-Antoine-Abbé 1988 70,347 p.c. superficie terrain, 2,700 p.c. superficie habitable, garage simple, piscine, patio. Tél.: 827-2685. (F)

COTTAGE, 84^e avenue St-Zotique, 2 c.a., construction 1998, terrain 15,000 p.c., 2 remises, \$77,000. (450) 267-3202. (E)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

CHATEAUGUAY: Cottage à vendre, près du pont Mercier, différentes possibilités. Tél.: (514) 296-0907. (E)

À LOUER

FRANKLIN: Petit maison à louer, libre immédiatement. Tél.: 826-3021. (E)

VOUDRAIT LOUER

CERCHE terre à foins debout pour l'année 2002 et plus, dans la région de Huntingdon. Richard 264-3247. (F)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

PERSONNEL

PROFESSEUR d'anglais souhaite obtenir leçons de français en échange de leçons d'anglais. Tél.: Warren, 264-3977. (E)

VOUDRAIT ACHETER

TRACTEUR JD cabine environ 70 forces; wagon lance balles; arroseuse sur roues 300 gal. Tél.: 667-4554 ou 264-3355. (E)

AMITIÉ/ RENCONTRE

BELLES femmes toutes les couleurs, tous styles, tous âges, sensuelles, mystérieuses, exotiques, sexy, région Huntingdon Pour de belles surprises.... Mimi C.P., 16 St-Joseph GOA 3Y0. (G)

PERDU

TÉLÉPHONE cellulaire Nokia avec numéro 306-581-4406 apparaissant à l'écran, perdu sur la rue Dalhousie. SVP, retournez au 58 Dalhousie ou téléphonez 264-6223. Pas de questions posés. (E)

TROUVÉ

CHIENNE Rotweiler à l'intersection ch. Ridge et Carr Front, Huntingdon. Tél.: 264-5904 ou 264-5106. (E)

Pour **5\$** de plus
"taxes incluses",
augmentez votre
visibilité!
Votre petite annonce
sera publiée dans le
**Journal
St-François
(Valleyfield)
ou
Journal
L'Information
(Châteauguay)
(Heure de tombée,
vendredi 12h)**

Le programme sur les médicaments «Oui, Non, Mais» tient de nouvelles rencontres

Le programme d'information sur les médicaments «Oui, Non, Mais» offrira de nouvelles séries de rencontres dans la région du Suroît.

Ces séances seront offertes par le CLSC Seigneurie de Beauharnois à compter de la fin janvier. Chacune des séries comprend six rencontres permettant aux participants de se renseigner sur les conséquences du vieillissement et d'être sensibilisés à l'importance de bien utiliser les médicaments à prendre.

Plusieurs thèmes seront abordés lors de ces séances. Celles-ci traiteront notamment du processus de vieillissement, des médicaments, des somnifères, des anti-inflammatoires, des laxatifs, des tranquillisants de même que du ménage de la pharmacie personnelle.

Offert aux personnes de 50 ans et plus, le programme «Oui, Non, Mais» permet également de mieux faire connaître certains moyens non médicamenteux disponibles actuellement, de faire face à des problèmes de santé et aussi de se préparer à questionner les professionnels de la santé sur les médicaments et leurs alternatives.

Les rencontres sont tout à fait gratuites. Les personnes peuvent s'inscrire dès maintenant à des groupes de formation qui se mettront en marche dans les tout prochains jours. L'un de ces groupes sera mis sur pied dans le Haut-Saint-Laurent à compter du 4 février prochain et les séances se tiendront au CLSC Huntingdon à 9h30. L'infirmière-conférencière sera Mme Denise Lacoursière. Les gens peuvent communiquer avec Mme Françoise Mainville de Communication-Action au 264-5197.

Les citoyens anglophones du Haut-Saint-Laurent qui seraient intéressés par le programme peuvent entrer en contact avec Mme Mainville au même numéro de téléphone. Le groupe va démarrer le 5 février prochain, toujours au CLSC Huntingdon.

APPEL D'OFFRES

PROJET:
Aménagement d'un balcon
PROPRIÉTAIRE:
Centre hospitalier du Comté de Huntingdon

Des soumissions seront reçues au Centre hospitalier du Comté de Huntingdon pour les travaux d'aménagement d'un balcon.

Les soumissionnaires peuvent obtenir les documents relatifs à la présente demande de soumission contre un paiement non remboursable de cinquante dollars (50\$, taxes incluses) pour chaque exemplaire complet, payable comptant ou sous forme d'un chèque visé ou mandat-poste, émis au nom de "Les architectes Massicotte et Dignard" à partir du 28 janvier 2002 entre 8h00 et 12h00 et entre 13h00 et 16h30 en s'adressant à:

Les architectes Massicotte Dignard
110, rue Saint-Jean-Baptiste
Salaberry-de-Valleyfield (Québec)
J6T 1Z8
Tél.: (450) 377-5665

D'Arcy Massicotte
Dignard architecte
61, boul. St-Jean-Baptiste
Châteauguay (Québec) J6J 3H5
Tél.: (450) 691-6633

Seules les personnes, sociétés et compagnies ayant leur principale place d'affaires au Québec, qui détiennent une licence appropriée en vertu de la loi sur la qualification professionnelle des entrepreneurs en construction et qui auront obtenu le document d'appel d'offres directement de la firme d'architectes sont admises soumissionner.

Les soumissions cachetées et portant la mention en référence devront être rendus au Centre hospitalier du Comté de Huntingdon au 198 rue Châteauguay à Huntingdon au plus tard le 14 février 2002 à 14h00, heure locale. Les soumissions reçues seront ouvertes ce jour même à 14h05, en présence des soumissionnaires.

Les soumissions devront être accompagnées d'un cautionnement de soumission ou d'un chèque visé payable au propriétaire pour un montant de 10% ou plus du total de la soumission valide pour une période de 90 jours.

Le propriétaire ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions reçues sans encourir aucune obligation ni aucun frais envers le ou les soumissionnaire(s).

Guy Deschênes, directeur général
Centre hospitalier du Comté de Huntingdon

MATCH DE HOCKEY ANNUEL DE LA LÉGIION
Richmond Filiale #15 vs
Huntingdon Filiale #81
à l'Arena
Samedi 2 février 14h00 à 15h30

Pour vos annonces dans
LA SOURCE
appelez **264-5364**

Finale régionale des Jeux du Québec d'hiver 2002 en curling
Quatre médailles décrochées par des équipes du Haut-Saint-Laurent

Les jeunes joueurs de curling du Haut-Saint-Laurent se sont signalés dans le cadre de la finale régionale des Jeux du Québec d'hiver 2002 qui se tenait en fin de semaine dernière au club de curling de Valleyfield.

Parmi les équipes qui ont fait très bonne figure lors de cette compétition, quatre provenaient de la MRC. Ces formations ont remporté en tout quatre médailles au niveau junior.

Chez les garçons, la formation du skip Adam Foley de Riverfield a décroché la médaille d'or, devançant celle de Jason Robillard de Hudson qui a pris la deuxième place. Le jeune Taylor Lamb d'Ormstown et son équipe a pour sa part obtenu la médaille de bronze.

Du côté féminin, l'équipe de la capitaine Kendall Ness d'Ormstown est montée sur la plus haute marche du podium tandis qu'un autre quatuor d'Ormstown, mené par Cindy Rollin, s'est mérité l'argent. La médaille de bronze est revenue à une équipe de Valleyfield. (J.T./P.L.)

Philippe Taillefer & Fils
Construction Générale
SPÉCIALITÉ TOUT GENRE DE TOITURE
License R.B.Q. 1809-2528-75
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512, New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.
264-3245 HUNTINGDON
License R.B.Q. 1632-8726-34
• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
• COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
• PRODUITS EN CIMENT
• TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

GÉRALD MARLEAU & FILS
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
• résidentiel • commercial • industriel
ESTIMATION GRATUITE
TÉL.: 373-0238
ST-STANISLAS

Légion royale Canadienne Huntingdon Filiale 81
Souper jambon et patates escalopes
avec légumes et dessert
Samedi 2 février 17h30 à 19h00
Disco Royal à 8:30
Billets achetés à l'avance seulement, au plus tard le 1^{er} février • 264-4711
Don : 10\$ souper et danse

Marché McKough Inc. TRADITION
au 504 Frontière, Hemmingford
Besoin urgent
2 poste à combler
- COMMIS D'ÉPICERIE
- ASSISTANT BOUCHER
Pour plus d'information, veuillez appeler John au 247-2712

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dh
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

Jean-François Holland
DENTUROLOGISTE DIPLÔMÉ
SUR RENDEZ-VOUS
22 PRINCE, HUNTINGDON
TÉL.: (450) 264-3776
Sans frais: 1-888-465-5273

PILON, MENARD & PILON
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

Pour louer un espace
264-5364

Finale des Jeux du Québec régionaux hiver 2002

Les jeunes haltérophiles du Sud-Ouest convergeront vers Huntingdon

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les jeunes haltérophiles de la région du Sud-Ouest convergeront vers Huntingdon en

fin de semaine prochaine. C'est dans cette municipalité que se tiendra le dimanche 3 février la finale des Jeux du Québec régionaux hiver 2002 dans cette discipline.

L'école secondaire Arthur-Pigeon sera le si-

te de ces épreuves qui permettront à des jeunes de se qualifier à l'échelle régionale en vue de la prochaine finale provinciale des Jeux du Québec qui se tiendra en 2003 dans la MRC de Portneuf.

Cette compétition s'adresse aux jeunes athlètes nés entre 1985 et 1991 inclusivement. Les différentes épreuves réuniront les concurrents dans huit niveaux de poids chez les garçons et sept pour ce qui est des filles.



Au cours d'une réception civique qui se tenait à l'hôtel de ville de Howick le 17 décembre dernier, le maire Robert Doré et les autres membres du conseil municipal ont décerné à des personnes bénévoles une clé symbolique qui leur confère le statut de «citoyen d'honneur». Le président de la SCABRIC, Serge Bourdon, l'agronome Jacques Hontoy et son épouse Geneviève, Lucien Soucisse du HLM Howick et la bénévole de l'année dans la localité, l'historienne Denyse B.-Touchette, ont été honorés à titre individuel. La municipalité a aussi tenu à saluer l'implication sans relâche des organismes et des associations sur le plan local. (photo P.L.)

Une fête de la solidarité et de la reconnaissance pour les bénévoles de Howick

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La municipalité de Howick a perpétué une tradition instaurée en 1998, année de la triste et célèbre crise du verglas au Québec, en organisant une fête de la solidarité et de la reconnaissance à l'intention des bénévoles de la localité.

Le conseil municipal a tenu à rendre hommage aux citoyens qui ont contribué au mieux-être de la communauté locale. Dans le cadre de l'année internationale des bénévoles (qui est maintenant terminée), les élus municipaux ont voulu témoigner leur reconnaissance à certaines personnes qui se signalent dans l'ombre dans plusieurs sphères d'activités. Ces individus œuvrent dans des domaines aussi variés que l'action communautaire, l'histoire, l'environnement, la culture, le sport et les loisirs.

Au cours d'une réception civique qui se tenait à l'hôtel de ville de Howick le 17 décembre dernier, le maire Robert Doré et les autres membres du conseil municipal ont décerné à chacune de ces personnes une clé symbolique qui leur confère le statut de «citoyen d'honneur». Le président de la SCABRIC, Serge Bourdon, l'agronome Jacques Hontoy et son épouse Geneviève, Lucien Soucisse du HLM Howick et la bénévole de l'année dans la localité, l'historienne Denyse B.-Touchette, sont honorés à titre individuel.

La municipalité a aussi tenu à saluer l'impli-

cation sans relâche des organismes et des associations sur le plan local. Ce sont l'association des pompiers volontaires du village, l'association sportive de Howick, le club de l'âge d'or, the Girl Guides of Howick, the Howick Boy Scouts, the Howick Curling Club, the Howick Senior Citizens Club, the Howick Women's Institute, la section de Howick des Dames auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown, la branche 123 de la Légion royale canadienne, la Société historique de la Vallée de la Châteauguay et le comité de réhabilitation de la rivière Châteauguay.



Attention students!

Starting in mid-January visit our Web site for job opportunities in the Canada Customs and Revenue Agency

www.ccr.ca/careers/

Visit the site often to see the latest postings.

We are committed to employment equity.

More Ways to Serve You
Pour vous servir encore mieux!

Canada Customs and Revenue Agency
Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada



HÉMA-QUÉBEC

COLLECTE DE SANG



HÉMA-QUÉBEC

HEMMINGFORD

Organisé par le canton et le village en collaboration avec les citoyens

Lundi,
4 février 2002
De 14:30 à 20:00

**Vous manquez de vitesse?
Pas de problème!**



Direcway est la solution pour de la haute vitesse internet n'importe où, n'importe quand....

Nous vendons et installons un système satellite haute vitesse bi-directionnel

Appelez maintenant!!



EAGLE'S GAZE

Sans frais 1-866-990-1305
Courriel: eaglesgaze@canada.com

g3195-300102

SANTE Services

Pierre Arnoldi, B.A. B.Ph. L.Ph. pharmacien
471 Frontière, Hemmingford
(450) 247-3555

Caisse populaire Desjardins de Beaujeu - Hemmingford
DENYSE VALLIÈRES
Directrice générale

Siège social
Lacolle, Qc • (450) 246-3891
Centres de service:
Hemmingford • «Ile-aux-Noix»
(450) 247-2741 • (450) 291-3277

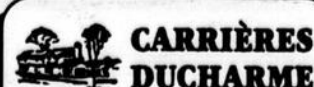


Les Vergers Leahy Inc.
1772, Route 209
Franklin Centre,
Internet: "applesnaz.com"

Centre récréatif,
550, Avenue Goyette,
Hemmingford

Stedmans V&S

VARIÉTÉS GÉRALD SMITH INC.
VÊTEMENTS - CHAUSSURES - PEINTURES (C.L.L.)
504 CHAMPLAIN, HEMMINGFORD
TÉL.: 247-2088



CARRIÈRES DUCHARME
• PIERRE DE TAILLE
• PIERRE NATURELLE
• BRIQUE
TÉL.: 247-2787
FAX: 247-2908
564 COVEY HILL RD., HEMMINGFORD



La chambre de commerce de Hemmingford
(450) 247-0413

www.hemmingford.org

Les Vergers Franklin
2340 route 202, Franklin
Centre 827-2913
ET

Ferme Hillspring
1019 Rte 202
Franklin Centre • 827-2410



42 Covey Hill Rd., Hemmingford, Qc J0L 1H0
Tel (450) 247 2720 Fax (450) 247 3158
e-mail appleone@total.net



Joëlle et Robert Demoy, propriétaires
Vergers du Minot inc.
Visite, vente et dégustation

376 chemin Covey Hill
Hemmingford, Québec J0L 1H0
Tél.: (450) 247-3111
Fax: (450) 247-2684



CAMPING CANNE DE BOIS

(Lac Hermas)

• Glace • Gaz propane • Pique-nique
• Plage • Piscine etc.
TÉL.: 247-2031
304 route 219, HEMMINGFORD

DÉPANNEUR CHEZ DAN

Heures d'ouverture:
6h à 22h tous les jours

638 Route 219
Hemmingford 247-3293